

Estudio y edición de una versión sefardí aljamiada del *Ma'asé Yehudit*

Pilar Romeu Ferré*

Editorial Tirocinio

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-9640-4952>

Per tu, la meva valenta que encara ploro

El propósito de esta contribución es presentar la edición crítica de la más antigua versión sefardí aljamiada del *Ma'asé Yehudit* que conocemos. Apareció en Constantinopla en 1758 incluida en el libro *Lúaḥ arez*, publicada por Nisim ben Yoná Aškenaží. El traductor de esta historia (del hebreo), Yišḥac Valero, dice en la portada que la copió en ladino. Efectivamente, la traducción de las numerosas citas bíblicas y de fragmentos de plegarias, lo son al estilo de los ladinamientos aljamiados en boga en la época y en los siglos precedentes. El relato sigue la tradición textual del contenido en la obra *Hemdat yamim* (Esmirna 1731-1732), pero no es literal, lo que después de algunos indicios nos lleva a pensar que se trata de una versión ecléctica, ya que no calca ninguna de las hasta ahora conocidas.

PALABRAS CLAVE: Literatura sefardí; edición de textos sefardíes aljamiados; ladino; ladinamiento de la Biblia; cuento sefardí; imprenta de la familia Aškenaží (Constantinopla); colecciones de cuentos hebreos.

A SEPHARDIC VERSION IN LADINO OF MA'ASÉ YEHUDIT.— The proposal of the present contribution is to present the critical edition of the oldest Sephardic version known of the *Ma'asé Yehudit*. It was published in Constantinople in 1758 included in the booklet *Lúaḥ arez*, published by Nisim ben Yoná Aškenaží. The translator of this story (from Hebrew), Yišḥac Valero, says in the cover that he copied it in ladino. Effectively, the translation from the numerous biblical quotations and fragments of prayers follow the style from the translations of the Bible in ladino at that time and in the previous centuries. The story follows the textual tradition of the one content in *Hemdat yamim* (Izmir 1731-1732), but it is far from being literal. So, after considering some clues, we think that this is an eclectic version, because doesn't trace none of those known until know.

* pilar@tirocinio.com

KEYWORDS: Sephardic literature; Edition of Sephardic aljamiado texts; Ladino; Biblical translations; Sephardic stories; Ashkenazi printers (Constantinople); Jewish short story collections.

1. PRELIMINAR

El propósito de esta contribución es presentar la edición crítica de la más antigua versión sefardí aljamiada que conocemos del *Ma'asé Yehudit* ('Historia de Judit'). Apareció en Constantinopla en 1758 incluida en el librito *Lúaḥ arez* (*Cant* 8:9 'Tabla de cedro'), publicada por Nisim ben Yoná Aškenazí [National Library Israel (en adelante NLI) System n. 000313319]. La familia impresora Aškenazí, que publicó tanto en hebreo como en judeoespañol o ladino, es una de las más relevantes en Constantinopla desde principios del siglo XVIII¹.

De *Lúaḥ arez* existen dos ejemplares, ambos incompletos. He consultado y utilizado el de la biblioteca del Instituto Ben Zvi de Jerusalén (signatura 1729 5), que incluye la fotocopia de la portada del ejemplar del YIVO Institut for Jewish Research de Nueva York (Milwidsky Collection 00431 1993-Y-1512.3, System n. CJH_ALEPH000008795). Al primero le falta la portada y a partir de la hoja 25r; el segundo solo tiene las 23 primeras hojas. La fotocopia de la portada del de YIVO se ha adjuntado al del ejemplar del Ben Zvi.

La elección del título no es casual. La palabra ארז *arez* equivale en guematria a יצחק *Yišḥac*², el nombre propio del traductor del libro: Yišḥac Valero. Shaw menciona a Valero, de origen italiano y fallecido en 1761,

¹ Yoná ben Ya'acob de Zalazitz (Polonia), Yoná Aškenazí, recaló en Constantinopla a principios del siglo XVIII huyendo de las masacres que asolaban las juderías centroeuropeas desde mediados del siglo XVII. Allí estableció la que sería una memorable imprenta, que un incendio devastó en el año 1740. Rubén y Nisim siguieron los pasos de su padre tras su muerte en 1745. A ellos les siguieron Šemuel, hijo de Nisim, y Menaḥem. Así fue como una saga familiar asquenazí se convirtió en impresora de algunas de las obras sefardíes más importantes y transformó Constantinopla en la meca de la imprenta durante todo el siglo XVIII. Véase Yaron BEN NA'EH, «Hebrew Printing Houses in the Ottoman Empire», en *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*, ed. Gad Nassi (Istanbul: The Isis Press, 2001) págs. 73-96: 82-84.

² Según el valor numérico de las letras hebreas, es: ארז *arez*: (א =) 1 + (ר =) 200 + (ז =) 7 = 208; יצחק *Yišḥac*: (י =) 10 + (צ =) 90 + (ח =) 8 + (ק =) 100 = 208.

como impresor en Constantinopla en 1755³. Tal vez fue uno de los antepasados estambuliotas de la insigne familia Valero, asentada en Palestina desde principios del siglo XIX, pero los investigadores no han encontrado aún el nexo entre la rama palestinese con la de otros lugares⁴. Con todo, en la web de la NLI solo se registra a Valero como traductor/autor de un único libro: *Lúah arez*.

2. DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Portada⁵:

SÉFER | LÚAH AREZ | Es treslado de unos cuentos maraviosos | que acontecieron en los tiempos pasados | dando a entender las maravillas que hace | el Šy"t ['Dios']. Copiado en ladino con hablas | claras [...]. | Hebetiv lebet hađefús ['Lo trajo a la imprenta'] [...] | Yišħac Valero [...]. | NIDPÁS PO ['Publicado aquí'] | COŠTANDINA ['Constantinopla'] | ašer táħat memšélet adonenu hamélej ['que está bajo el gobierno de nuestro señor el rey'] | sultán MUSTAFÁ, yr"ħ ['se acreciente su esplendor']. | Šenat ['Año de'] «Yišlah **mal'ajó** 'itaj vehišliah | darkeja» [Gn 24:40 'enviará **su ángel contigo** y orientará tu camino'] [=518 (1758)⁶] lf"c ['según el cómputo menor']. | Bidfús h"r ['En la imprenta del rabí'] Nisim Aškenaží yŠ"v ['que le ampare su Protector y su Salvador'], bkmh"r ['hijo del honorable maestro el rabino'] | Yoná hamadpís ['el impresor'], źlh"ħ ['su recuerdo perdure en el mundo venidero'].

Colación: 8°.- 24 hs. [= 48 págs.]: [1], 23. (16 x 11 cm).

³ Stanford J. SHAW, *The Jews of the Ottoman Empire and the Turkish Republic* (Springer, 2016) [1ª ed. 1991], pág. 146.

⁴ Joseph B. GLASS y Ruth KARK, *Sephardi Entrepreneurs in Jerusalem: The Valero Family 1800-1948* (Jerusalem: Gefen, 2007) págs. 31-35.

⁵ La portada de *Lúah arez* es en todo (disposición, letras, adornos...) idéntica a la del anónimo *Séfer Ma'asé rab* ('Libro del Suceso grande') (Constantinopla: Reubén y Nisim Aškenaží, 1766). Véase Pilar ROMEU FERRÉ, *Ramo de sus raíces florecerá. Cuatro leyendas judías de temática polémica en lengua sefardí* (Barcelona: Tirocinio, 2009) pág. 11.

⁶ El número 518 es el resultado de la suma del valor numérico de las letras de מלאכו נתן **mal'ajó** 'itaj, es decir: (מ =) 40 + (ל =) 30 + (א =) 1 + (כ =) 20 + (ו =) 6 + (ס =) 1 + (ת =) 400 + (ך =) 20 = 518 = 1758.

Contenido: [1r]: *Portada* [en judeoespañol y hebreo]; [1v]: blanca; 2r-14r: «Ma‘asé Tobí» (‘Historia de Tobías’); 14r-24r: «Ma‘asé Yehudit»; 24v: comienzo de «Meguilat Antiojos» (‘El rollo de Antíoco’), truncado en esta hoja 24v.

3. EL LIBRO DE *JUDIT* EN LA TRADICIÓN JUDÍA

El libro bíblico de *Judit* tiene su origen en la época helenística (135-78 a.E.c.) y se desconoce si su cuna fue alejandrina o palestinese. No forma parte del canon de la Biblia hebrea. Estaba incluido en la *Septuaginta*, pero luego el judaísmo lo consideró apócrifo. Solo ha sido aceptado como deuterocanónico por las Iglesias cristianas ortodoxas y por la Iglesia católica, pero no por los protestantes. Existen numerosas versiones griegas y latinas⁷ –se cree que el original, de autor desconocido, se compuso en griego–. En el mundo judío se conservó a través de manuscritos⁸. Con todo, las tradiciones judaica y cristiana se imbrican una en otra de tal modo que es arduo determinar la dependencia de las fuentes.

El libro de *Judit* se imprimió por vez primera en hebreo en Constantinopla: Šemuel bar Ḥayim Heliš, 1552, 16 hs. en 16º, con el nombre de *Ma‘asé Yehudit* (NLI 000302898). Se trata de una traducción al hebreo de la *Vulgata* latina. Precediendo al Prólogo de esta edición dice el copista Mošé Meldonado –quizá *Maldonado*–:

encontré el Ma‘asé Yehudit escrito en lengua latina que usan los goyim; dije que lo copiara en nuestra lengua santa ... aunque encontré pequeños cambios respecto del midráš mencionado por Raśí ... en la parte ‘Bemá madliquín’⁹ (‘Con qué debemos encender’)¹⁰.

⁷ Edwin Edgar VOIGT, *The Latin Versions of Judith*, Ph.D. Yale University (Leipzig: Offizin W. Drugulin, 1925).

⁸ Deborah LEVINE GERA, «The Jewish Textual Traditions», en *The Sword of Judith: Judith Studies Across the Disciplines*, eds. Kevin R. BRINE, Elena CILETTI y Henrike LÄHNEMANN (Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2010) págs. 23-39.

⁹ Macy NULMAN, *The Encyclopedia of Jewish Prayer. Ashkenazic and Sephardic Rites* (North Vale, NJ-London: Jason Aronson Inc., 1996) págs. 81-82.

¹⁰ La traducción del hebreo de la ficha bibliográfica de la NLI es mía.

Por tanto, se tradujo del latín al hebreo. De este libro existe un único ejemplar incompleto, que no he visto.

La siguiente edición apareció traducida al yidis bajo el auspicio de Šalom bar Abraham en Cracovia: Yišḥac ben Aharón de Prossnitz, 1571 (NLI 000110537). No presenta ninguna influencia de las versiones hebreas de Judit ni de la Biblia de Lutero, sino que se basó en la traducción literal del alemán de la Biblia de Zúrich, impresa por Christoph Froschauer entre 1524 y 1529. Incluyó también la historia de Susana que se narra en *Daniel* 13. Existen, no obstante, serias dudas de que la versión polaca sea la primera en yidis. Se apunta, dado el origen italiano de Bar Abraham, que pudo haberse impreso antes en Italia, si bien no se habría conservado¹¹.

Como no podría ser de otro modo, existen también numerosas versiones sefardíes aljamiadas de *Judit*.

4. OTRAS VERSIONES SEFARDÍES

Sobre las versiones sefardíes del *Ma'asé Yehudit* aporté algunas directrices iniciales en la Nineteenth Conference on Judeo-Spanish Studies celebrada en Londres en la Queen Mary University of London en septiembre de 2016. En las Actas (en prensa), expuse lo que se sabía hasta el momento y cómo se había avanzado en las pesquisas desde que Romero fijara una primera pauta¹².

Lúah arež es la primera conocida. No contiene al final los Dinim de Ḥanuká ('Normas de [la fiesta de] Luminaria') y no menciona explícitamente su fuente.

Sigue a *Lúah arež* un gran bloque (segundo) de la misma versión y tradición textual, que inicia Yišḥac Magriso en el comentario al libro bíblico de *Números: Me'am lo'ež* (en adelante *MI*) *Bamidḅar* (lit. 'En el de-

¹¹ Ruth VON BERNUTH y Michael TERRY, «Shalom bar Abraham's Book of Judith in Yiddish», en *The Sword of Judith: Judith Studies Across the Disciplines*, eds. Kevin R. BRINE, Elena CILETTI y Henrike LÄHNEMANN (Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2010) págs. 127-150: 129-130.

¹² Elena ROMERO, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Mapfre, 1992) pág. 124.

sierto’, ‘Números’) (Constantinopla: Reubén y Nisim Ašquenaží, 1764) (en adelante C1764) y al cual siguen otras cinco ediciones: *Ml Bamidḅar* (Salónica: [s.i.], 1815) (en adelante S1815), *Ml Bamidḅar* (Liorna: Defús Naḥmán Sa’dón, 1823) (en adelante L1823)], *Ml Bamidḅar* (Salónica: Sa’adi Haleví, 1866) (en adelante S1866), *Ml Bamidḅar* (Esmirna: Ben Šiyón Binyamín Roditi 1867) (en adelante E1867) y el librito *Nes Ḥanuká* (‘Milagro de Ḥanuká’) (Esmirna: [s.i.], 1880) (en adelante E1880). Este segundo bloque sí contiene al final los Dinim de Ḥanuká y dice explícitamente basarse en *Ḥemdat yamim*.

Adelanto aquí que la versión más fiel a la primera *Ml* (C1764), incluso en la paginación, que coincide en todo, es S1815. Por ello repite sistemáticamente los mismos errores. Los corrigen las más modernas: E1867 y E1880. E1867 sigue casi literalmente a C1764, y E1880, con los mismos errores o aciertos, a E1867.

Un tercer bloque de la misma tradición textual que sigue a *Ḥemdat yamim* estaría compuesto por seis ediciones: *Séfer Ša’aré codeš* (‘Libro Puertas de santidad’) (Salónica: Mordeḥay Naḥmán y David Yisraeliča, 1800), *Nes grande y temerošo de la hermosa Yehudit y Meguilat Antiojos* (Constantinopla: Yišḥac de Castro, 1824), *Tefilat haḥodeš* (‘Plegarias del mes’) (Salónica: Daniel Faragí, 1848), *Séfer hayašar* (‘Libro del recto’) (Salónica: Hebrat ‘Eš haḥayim, 1879), *Nes vafele* (‘Milagro y prodigio’) (Salónica: Eš Ḥayim, 1880), y *Este libro es el nuevo ‘abodat hašaná nombrado Quehilat Ya‘acob* (‘Este libro es el nuevo ritual para el año nombrado Congregación de Jacob’) (Belgrado: Šemuel Horoviš, 1904). En las ediciones de este bloque tampoco hay al final los Dinim de Ḥanuká. Las cinco primeras corren parejas, pero no la sexta, que presenta frente a las demás numerosas variantes.

El cuarto bloque lo componen dos ediciones: *Nes Ḥanuká* (Esmirna: Yišḥac Šemuel de Segura, 1870), y *Séfer Nes Ḥanuká* (Esmirna: Abraham Pontremoli y Ya‘acob Poli, 1876). Es diferente en muchos aspectos de las anteriores versiones, y más breve que todas ellas. Sin embargo, es la que contiene mayor número de citas y terminología en hebreo, que en las otras se habían ladinado o traducido al judeoespañol. Se inicia con un larguísimo preámbulo, del que carecen las restantes, y añade al final una versión abreviada de los Dinim de Ḥanuká según el *Šulḥán ‘aruj* (‘Mesa dispuesta’), obra del rabino Yosef Caro (s. XVI).

Por último, existe una quinta versión que no estaría basada en *Hemdat yamim* y que componen dos ediciones: *Yehudit o la bula júica. Relevado del Meseret del 5665* (Esmirna: [s.i.], 1905), y *El cuento del nes de Hanuká juntos la historia de la bula júica* (Esmirna: Efráyim Melamed, 1913). Es una versión breve cuya fuente está por determinar, pero que se aproxima más a la *Septuaginta* o a alguna versión griega posterior a la *Vulgata*, pues la acción transcurre en Betulia y no en Jerusalén. Por tanto, pertenecen a otra tradición. Algunos indicios me hacen sospechar si la de Esmirna de 1905 no saldría de mano de los misioneros protestantes que tanta labor desarrollaron en Oriente tratando de captar para sus filas a los judíos¹³.

Ninguna de estas versiones aljamiadas ha visto hasta ahora la luz.

En líneas generales, podría decirse que la primera versión de *Lúah arez* corre, en muchas ocasiones, pareja a la del bloque cuarto, mientras que en esos casos en que coinciden, las versiones del bloque dos y tres suelen ir juntas. No obstante, estoy elaborando ese estudio comparativo en vistas a poder establecer en el futuro algunas conclusiones sólidas.

5. EL MA'ASÉ YEHUDIT CONTENIDO EN LÚAH AREZ

¿Cuáles fueron las fuentes del *Ma'asé Yehudit* contenido en *Lúah arez* (en adelante *La*)? Numerosos indicios delatan que el traductor Valero tenía ante sí un texto en hebreo, pues el resultado es una traducción cercana a los ladinamientos aljamiados y en caracteres latinos de la Biblia¹⁴. De hecho, el propio Valero indica que «Es treślado [...]. Copiado en ladino con hablas claras». Le delata la terminología: *adolenciarse*, *enfortecerse*, *enfeguéciantes*, *porfundinas*... pero también los calcos morfológicos y

¹³ Según el Prof. Maír José BERNARDETE, *Hispanismo de los sefardíes levantinos* (Madrid: Aguilar, 1963) pág. 147, y han ido corroborando otros estudios posteriores; *vid.* Elena ROMERO, «Tres mujeres colaboradoras del periódico de Salónica La Época, de 1900 a 1907», en *Jewish Journalism and Press in the Ottoman Empire and Turkey*, ed. Rifat N. BALI (Istanbul: Libra Kitap, 2016) págs. 231-263, esp. el apartado 3.2, págs. 250-255, «Proselitismo de los protestantes».

¹⁴ Moshe LAZAR, «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio otomano y Viena», en *Introducción a la Biblia de Ferrara*, ed. Iacob M. HASSÁN, con la colab. de Ángel BERENGUER AMADOR (Madrid: Siruela, 1994) págs. 347-442.

sintácticos, como la muy hebraica omisión del verbo existencial ser: «Y ella hermośa de vista» (# 10). Son muy numerosas las citas bíblicas, o incluso los fragmentos de oraciones rituales, que calcan las frases al uso tanto de la Biblia de Ferrara como de los oracionales de la época. Con todo, se aprecian también rasgos morfológicos y sintácticos judeoespañoles, como las terminaciones en {-i} de la 3ª personal del plural: *pequimos*, *atorcimos*, *enmalecimos*.

Yiśḥac Valero sigue la tradición textual de dos manuscritos: los que aportan Jellinek¹⁵ (en adelante *Jel*) y Dubarle¹⁶, cuyo «Texte D» (*Ma'asé haYehudit*) (en adelante TD), constituye, como el de *Jel* la base de la historia contenida en *Ḥemdat yamim* ('Lo mejor de los días') (en adelante *Hy*).

Hy es una obra anónima que se publicó en hebreo en cuatro partes por primera vez en Esmirna en 1731-1732, de la mano de Yoná Aśkenaží y David Ḥažán, a instancias de Ya'acov ben Yom Tob Algaží con la ayuda de Mośé ben Yehośú'a Soncino (NLI 001129566). Es una obra mística sobre las leyes y costumbres del judaísmo, que ha generado algunas dudas adicionales acerca de su autoría. Como decía Alhadeff¹⁷:

Some speculate that this anonymous work may have been authored by a disciple of the seventeenth-century messianic figure Shabbetai Sevi of Izmir. Regardless of its origins, the work was highly influenced by the sixteenth-century mystic Rabbi Isaac Luria, who developed a major center of Kabbalah in Safed, then part of the Ottoman Empire, and whose teachings gained popularity among Jews in both Muslim and Christian lands.

De hecho, aunque en muchos registros bibliográficos aparece como autor Natán de Gaza, dicha autoría no ha sido probada. La historia de Judit se encuentra en la segunda parte, en el capítulo acerca de la

¹⁵ Adolph JELLINEK, *Bet ha-Midrash: Sammlung kleiner Midraschim und vermischter Abhandlungen aus der ältern jüdischen Literatur. Nach Handschriften und Druckwerken gesammelt und nebst Einleitungen*, 6 vols. (Leipzig: F. Nies, 1853-1877) vol. II, «Geschichte's Judith II», págs. XI y 12-22.

¹⁶ André Marie DUBARLE, *Judith. Formes et sens des diverses traditions*, 2 t. (Rome: Institut Biblique Pontifical, 1966) t. 1, págs. 33-37.

¹⁷ Tay ALHADEFF, «New Light Shed on Sephardic Sources for Hanukkah Heroes», <http://jewishstudies.washington.edu/digital-sephardic-treasures/sephardic-sources-for-hanukkah-heroes/>, 2015.

fiesta de Ḥanuká ('Luminaria'), entre los fols. 79r col.2 – 81v col. 1. Una segunda edición apareció en Constantinopla en 1735-1737 (NLI 000138198)¹⁸. El *Ma'asé haYehudit* está entre los fols. 56r col. 1 – 58r col. 2.

En esta tradición textual encontramos como más relevante respecto de las demás: el que abrevia el inicio del relato y aporta el principio del rollo de Antíoco (# 1); el «rey» invasor es griego, se llama Holofernes, y no distingue por tanto entre el «rey» que le envía (Nabucodonosor) y el general del ejército que envía al efecto (Holofernes) (*Jud* 2); el rey Achior (*Jud* 5:5-21) aparece como un «rey cautivo» (# 2); la ciudad asediada es Jerusalén (# 1-3) y no Betulia (*Jud* 7), de la que obviamente se omiten todas las indicaciones topográficas; Judit lleva consigo «queso» (# 15); en el canto de Judit (# 32, pár. 2º) omite la parte central de las demás versiones¹⁹ y el final se abrevia decantándose por unas citas de *Éxodo*; la conversión del «rey cautivo» se emplaza tras la derrota del ejército enemigo (# 31) y no tras las consignas de Judit para salir a guerrear (# 27-28); suprime el encuentro entre el sacerdote Joaquín y Judit (*Jud* 15:9-15); no aparece el nombre del jefe de los eunucos: Bagoas (*Jud* 12:11); y tampoco figuran al final los Dinim de Ḥanuká.

Pero *La* no traduce literalmente ninguno de los tres textos mencionados, ni el paralelo aportado por Eisenstein²⁰, ni la versión descubierta por Gaster²¹, ni parece depender de las versiones latinas de Judit²². Además, los tres primeros textos no coinciden exactamente 23, como tampoco lo

¹⁸ Hay una digitalización online accesible en <http://www.hebrewbooks.org/9407>.

¹⁹ En DUBARLE, *Judith*, t. I, pág. 34, desde xvi, 4-5 hasta xvi, 15 inclusive.

²⁰ Judah David EISENSTEIN, *Ozar Midrashim*, 2 vols. (New York, 1915) vol. 1, págs. 204-209.

²¹ Moses GASTER, «An unknown Hebrew version of the History of Judith», reimpresso de *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 1894 (Jerusalem. Ktav, 1928) págs. 86-91, porque ocurre en 18 de adar, con el rey Seleuco, en Jerusalén, y con Judit, hija de Ahitov.

²² VOIGT, *The Latin Versions of Judith*.

²³ Por ejemplo, ya desde el primer párrafo se notan diferencias del tipo: *Jel חוות בקרבה* *havot bequirḥam* ('la maldad está en medio de ellas') por *Hy הוות בקרבה* *havot bequirḥá* ('la maldad está en medio de ella'); *Jel ונקומה עליהם* *unecumá 'alehem* ('y vengadlos') por *Hy ונקומה עליה* *unecumá 'aleya* ('y vengadla'), etc.

hacen entre sí las dos tempranas ediciones de *Hy*, ya que en ambos casos se dan variantes²⁴.

La sigue a *Jel* en el título del relato, quien omitió el artículo hebreo *ha-* (*Ma'asé Yehudit* y no *Ma'asé haYehudit*), y también la frase final del texto: עד כאן מצאתי בקובץ ישן 'Ad kan mašati becobéš yašán ('Hasta aquí lo que encontré en una antigua colección')²⁵, que sí está en *Hy*, pero tampoco se encuentra traducida en ninguna de las demás versiones sefardíes.

Hay muchos casos clave que no permiten determinar la fuente precisa de *La*, ya desde el # 1, donde la cita bíblica central es literal en *Hy*, pero no en *Jel*, donde se pluraliza *de ella* y *de sus*:

Biblia hebrea (en adelante Bhb.) (Sal 55:12) y *Hy*: הוות בקרבה ולא havot bequirbá veló yamiš merħobá toj umirmá ('La maldad está en medio *de ella*. La opresión y el engaño no se apartan *de su plaza*')».

Jel: הוות בקרבים ולא ימיש מרחבם תוך ומרמה havot bequirbam veló yamiš merħobam toj umirmá ('La maldad está en medio *de ellas*. La opresión y el engaño no se apartan *de sus plazas*').

Pero esta frase se ha omitido en *La*.

Sin embargo, hay lapsus más complejos. En el mismo párrafo de la cita anterior (# 1), el texto es como sigue:

Hy: עתה קומו ונקומה עליה למלחמה: 'ata cumu unecumá 'aleya lemilhamá ('Ahora, levantad y vengadla [a la ciudad de Jerusalén] con guerra').

Jel: עתה קומו ונקומה עליהם למלחמה: 'ata cumu unecumá 'alehem lemilhamá ('Ahora, levantad y vengadlos [a los habitantes de Jerusalén] con guerra').

La: *si-no alevantavos todos*, y yo con vosotros, y peharemos *con esta gente*.

Jel y *Hy* añaden עתה 'ata ('ahora') al inicio de la frase bíblica de *Ab* 1:1, pero *La* sigue en este punto el texto bíblico, aunque añade luego «y

²⁴ Por ejemplo, en el # 4, donde en la 1ª ed. (Esmirna, 1731-1732) dice להמיתו בחרב *lahamitô bahéreb* ('para matarlo con espada'), la 2ª ed. (Constantinopla, 1735-1737) omite «con espada». El párrafo se omite por completo en *La*.

²⁵ Véanse estos ejemplos en DUBARLE, *Judith*, t. I, pág. 34.

yo con vosotros», y traduce libremente el resto de la frase. Concuera con *Jel* en que van a vengarse «de las gentes» y no «de la ciudad» de Jerusalén.

En fin, en el # 18 pár. 1º:

Hy: וחשבו להמיר את הקדשים *veḥašbú lehamir et haquedošim* ('y pensaron de trocar las santidades').

Jel y 2ª ed. de *Hy* de Constantinopla: וחשבו להטיר את הקדשים *veḥašbú lehatir et haquedošim* ('y pensaron de desligarse las santidades').

La: Y más también pensaron de trocar las santidades.

El verbo de *Hy* להמיר *lehamir* ('cambiar, convertir') es en *Jel* y en la 2ª ed. de *Hy* de Constantinopla להטיר *lehatir* ('desligarse'). Por tanto, *La* no sigue en estos y otros casos a *Jel*, ni a la 2ª ed. de Constantinopla.

Por todo ello, he tomado como base para confrontar el texto de *La* la primera edición de *Hy* de Esmirna 1731-1732.

6. LÚAH AREZ: UNA VERSIÓN ECLÉCTICA

Como ya adelantamos, es patente el ladinamiento de la fuente hebrea o la trasposición de algún texto ladino en caracteres latinos. Pero notamos otros rasgos llamativos. Por ejemplo, la aparición de la palabra «cristiano» para designar al enemigo. «Para pasar enfrente a el real de el cristiano» (# 16), «Y pasó el real del fonsado del cristiano» (# 23), «y hizo que onde fuyía el cristiano le venía la escuridad» (# 30), que no ocurre en las demás versiones sefardíes. Ello sugiere que *La* se dirigía a un lector familiarizado con un entorno cristiano, visto por entonces como «enemigo» en Europa, pero seguramente no en Turquía, donde los cristianos ortodoxos constituían una minoría. También podríamos considerar, en el mismo sentido, la casi sistemática traducción en *La*, donde el texto bíblico dice «bené Yisrael», por «los judíos», un término actualizado a la Europa del siglo XVIII. Dada la procedencia italiana del traductor Valero, quizás la tradujo o copió de textos que pudieran circular en Italia en esa época.

Las omisiones –a veces de párrafos enteros–, las sustituciones y los añadidos respecto de *Jel*, *Hy* y *TD*, sugieren en *La* la consulta o la influencia de estas otras fuentes que no he podido determinar, pero que espero

harim ('Los armados se fueron dejando todas sus posesiones *por los senderos de las viñas* [Nm 22:24] y los caminos de las montañas').

La: Y la gente del fonsado, como vieron que murió su regidor y su baragán, luego se enpezaron a quebrantar y a fuyirse uno de otro por los endeques ('zanjas'), por las viñas, por los chalís ('matorrales'), que se espantaron de sus almas.

La no dice que los enemigos huyeron dejando todas sus posesiones, y transforma la segunda parte con dos añadidos: «los chalís» y «que se espantaron de sus almas». Este epígrafe es distinto en todas las versiones.

En el # 2, la perorata del «rey cautivo» es completamente diferente:

Hy: חדל לך המלך מאלהי עולם אלהי ישראל אלהי האלהים ה' גבור מלחמה *Hadal lejá hamélej meelohé 'olam Elohé Yisrael Elohay haelohim H' guibor milhamá mošel bigburató 'olam* ('Detente, oh rey, pues de entre los dioses del mundo [≈ 2Cro 35:21] el Dios de Israel [Is 37:16] es el Dios de los dioses [Deut 10:17], Adonay poderoso en la batalla [Sal 24:8], Su poder domina para siempre [Sal 66:7]').

La: Tú, el rey, arepiéntete de ir a pelear con Yeruśaláyim porque tenemos sentido que el *Dio de Yisrael* (Is 37:16) es muy baragán ('valiente') y con su habla hace mundos y los deśhaće.

La omite en este párrafo las frases siguientes de *Hy*, que incluyen varias citas bíblicas, hasta la mención de los reyes que tuvieron mal por causa de Israel, tras lo cual hay una sola frase, también completamente cambiada:

Hy: נבול תבול אתה וכל העם אשר ברגליך ולא תוכל להלחם בישראל *Nabol tibol atá vejol ha'am ašer beragleja veló tujal lehilahem beYisrael* ('Cansar te cansarás tú [Éx 18:18] y todo tu pueblo que está a tus pies [Éx 11:8] y no podrás guerear con Israel');

La: Agora te digo, señor rey, que te arepientas de esto porque ḥalucá ('posibilidad') no hay que su Dio deellos que los deje.

También en el # 3 pár. 1º las diferencias son sustanciales. Holofernes está enojado, y añade *La*: «como el culebro ('serpiente')», culebro que no aparece ni en *Hy* ni, lógicamente, en ninguna de las versiones sefardíes que dicen depender de ese texto. Y sigue # 3 pár. 2º:

Hy: ויחר אפו מאד ויחר *Vayihar afó meod* ('Y se encendió mucho su furor [$\approx Nm 11:10$]').

La: Y habló demasiado cuenta del Dio.

Donde la traducción de *La* muestra la consecuencia de la ira de Holofernes, y no la ira misma. Y la frase siguiente, a propósito del propio Holofernes:

Hy: ויצו לייסר את המלך ההוא בשפטים גדולים *vayešav leyaser et hamélej hahú bišfatim guedolim* ('ordenó castigar a este rey con grandes castigos [$\acute{E}x 7:4$]').

La: encomendó que lo ataran pies y manos con cadenas de fierro y que le dieran esquinches ('desgarrones') grandes ($\acute{E}x 7:4$),

donde «pies y manos» –que aparece también en el siguiente epígrafe– no está en las otras versiones sefardíes.

En el # 4:

Hy: ואשר ציוה המלך למסור אותו ביד ישראל להמיתו בחרב בהריק חרבו *Vaašer šivá hamélej limsor otó beyad Yisrael lehamitó bahéreb beheric harbó beYisrael* ('Y que ordenó el rey entregarlo en mano de Israel para matarlo con espada cuando exterminara a Israel').

La omite la frase entera. Esta omisión se da también en la mayoría de las versiones sefardíes que dicen depender de *Hy* y también en el *TD* de Dubarle²⁷.

Hay una cita (# 11 pár. 2º) en *TD* que modifica la del «Texte B», donde al margen dice: לעת הצרה הזאת *la'et hašará hažot* ('en esta época de tribulación'), y *La*, como *TD* suple con una cita de *Jer 30:7*: ועת צרה היא *ve'et šará hi leYa'acob umimena yivašéa'* ('Y hora de angustia ella a Ya'acob, y de ella será salvado')²⁸.

Añadidos los hay también casi en cada párrafo. Los hay muy breves, de palabras o frases sueltas, como en el final del # 3: «diciéndole: "Afirmimos tu comando"», que podrían ser de cosecha del traductor; pero también largos, que seguramente no pueden tratarse así. Por ejemplo, en el # 2, desde «Y mira verás» hasta «los mató a todos», no está en *Hy*, que

²⁷ DUBARLE, *Judith*, t. I, pág. 37.

²⁸ DUBARLE, *Judith*, t. I, pág. 36.

dice solo: *כמו פרעה וסנחריב ויתר המלכים kemó Par'ó uSanherib vayoter hamelajim* ('como Faraón y Senaquerib y resto de reyes'). Muchas otras versiones aljamiadas traducen fielmente a *Hy*.

También en # 11 pár. 2º:

Hy: ועתה לכו ונשובה אל ה' כי ארך אפים הוא *Ve'ata lejú venašuba el H' ki érej apáyim Hu* ('Y agora andad y tornaremos en *tešubá* ['nos arrepentiremos'] [Os 6:1], *que luengo de folores Él [Sal 103:8]*').

La continúa: y grande de merced (*Sal 103:8*), y muchiguán por hacer bien a_el quen merece y a_el quen no merece.

En fin, en el # 14 pár. 4º:

Hy: ותן בנפשי חוזק למאוסו ובידי כח ואל להשמידו יפלו במכמוריו רשעים *Vetén benafší hóžec lim'osó ubeyadí kóah vael lehašmidó yipelú bemajmorav reša'im yáhad anojí 'ad e'ebor* ('Y da a mi alma fuerza para aborrecerlo y en mi mano poder y fuerza para destruirlo, *caigan los inicuos en sus propias redes, mientras yo escapo de ellas [Sal 141:10]*').

La: Y rogo de Ti, Señor de todo el mundo, que asegún es la amistad de él con mí, ansí sea la yuelta: yo con él que me entre en mi corazón un aþorición ('odio') muy fuerte al otro cabo de no mirarle afilú ('incluso') la cara, y que me des en mi mano fuerza muncha y ánimo de matar a este pero el enconado ('impuro') el este, y *caigan en sus redes malos a_una yo hasta que pase (Sal 141:10)*.

Como se aprecia a simple vista, las frases centrales son añadidos de *La*, pero es dudoso que fueran de su propia cosecha.

Hay algunos ejemplos más que prueban que Valero tendría ante sí otro texto, es decir, otra fuente. Como más notorio, en el # 29 pár. 2º, cuando descubren a Holofernes decapitado:

Hy: וכאשר לא הרגיש דבר קרב אל המטה ויסר את הקלעים וירא גוף אליפורני *vekaašer lo hirguš dabar carab el hamitá vayásar et haquela'im vayar guf Aleforne mušlaj aršá umegulal bedamó verošó eneno* ('Y como nadie contestaba, se aproximó a la cama, alzó las cortinas y vio el cuerpo de Aleforne tumbado en la tierra envuelto en su sangre, y la cabeza no tenía con él').

La: Y como vido que no se despertó, luego entró adentro de las cortinas y alevantó la colcha y vido a su señor matado envuelto en su sangre y la cabeza no estaba allí.

La no sigue a *Hy*. Judit, según *La*, envolvió el cuerpo de Holofernes y lo dejó «sobre la cama», y no «echado en el suelo», como en las demás versiones –y como en *Hy*–, siguiendo tal vez a un antiguo manuscrito en hebreo del que se conservan dos versiones principales, pero no se descarta que existieran algunas más²⁹. Pero, curiosamente, el contenido del manuscrito en cuestión sigue a la *Vulgata* latina (aparece Achior, la acción transcurre en Betulia, etc.)

Sigue planeando la duda y probablemente sea irresoluble por el momento. Por eso me he decidido a publicar este texto primigenio. Y es que, así como del rollo de Antíoco tenemos una versión en español salida de prensas conversas³⁰ italianas, muy cercana en el tiempo, es probable que se hubiera hecho alguna de Judit, que no haya llegado a nuestros días o que no llegara a publicarse, pero que conociera Valero, creando en base a ambas, una versión ecléctica que toma de aquí y de allá según la inspiración del momento. De hecho, de la *Estoria de Antiochos y los dinim de Hanucá* (Liorna: Isaque de Mose [...], s.f. 23 págs. (15,5 cms.), que ya había referenciado Romero³¹, he visto una fotocopia del ejemplar existente en el Jewish Theological Seminary of America en la Biblioteca del Ben Zvi Institute de Jerusalén (RARE BOOKS 72 20). El original en el JTSA está mal catalogado como «TITLE: Estoria de Antichos. AUTHOR: Alfarin, Giuditta. PUBLISHER: Leghorn. CREATION DATE: 1761. LANGUAGE: English» (Signatura RB260:8) [Consulta 4/6/2016], y al parecer, no está completo, pues faltan las hojas 6-7 y 10-11 (por lo menos en la fotocopia).

Se aprecian en esa portada diversos lapsus, como la mención como autores de: *Alfarin* (¿por Aleforne?) y *Giuditta* (Judit), que es ilógica, pues estos son los protagonistas de las historias (¿o contendría también la historia de Judit?). No consta en la portada la fecha, pero según el JTSA es de 1761, mientras que según BZI es «1760 ca.». No he encontrado otro ejemplar en ninguna biblioteca, por lo que es probable que sea el único existente. Cierto es que la lengua de esta *Estoria* es más próxima a la española que al ladino, pero, con todo, no es de descartar la existencia de

²⁹ DUBARLE, *Judith*, t. I, pág. 26.

³⁰ *Marranos*, en palabras de Cecil ROTH, «Notes sur les marranes de Livourne», *Révue des Études Juives* 90 (1931) págs. 1-27.

³¹ ROMERO, *Creación*, pág. 124.

una traducción ladinizada que por los motivos que fueran no hubiera visto la luz, o fue efímera.

Recordemos, además, lo que apuntamos acerca de la traducción al yidis de Šalom bar Abraham, de origen italiano como Valero, y cuya primera edición puede ser que se hiciera en Italia, si bien no se habría conservado³². Está fuera de toda duda la fascinación de los italianos por la historia de Judit, especialmente en el Renacimiento y durante el siglo XVI, que quedó plasmada en numerosísimas obras de arte de renombre universal³³.

Ojalá la perseverancia en la continuación de este trabajo, cuya primera aportó hoy con la edición crítica de *Lúah arez*, la primera versión conocida de la historia de Judit, me permita dar con nuevas fuentes para la investigación.

7. NORMAS GENERALES ADOPTADAS PARA LA TRANSCRIPCIÓN

Me he sumado en lo fundamental al sistema de la escuela española de Filología Sefardí, adoptado por la revista *Sefarad* de Estudios Hebraicos y Sefardíes³⁴. En cuanto a las pautas formales seguidas en la transcripción, hay que tener en cuenta las siguientes particularidades:

– Numero el texto en epígrafes y los distribuyo en párrafos que siguen en lo posible la moderna versión en línea de *Ĥemdat yamim* de Bené Barac (Majón Ĥemdat yamim, 2011, t. 2, págs. 188, col. 1 – 196, col. 1) (<http://www.hebrewbooks.org/49705>)³⁵.

³² VON BERNUTH y TERRY, «Shalom bar Abraham's Book of Judith in Yiddish», págs. 129-130.

³³ Véanse Roger J. CRUM, «Judith between the Private and Public Realms in Renaissance Florence»; Sara BLAKE MCHAM, «Donatello's *Judith* as the Emblem of God's Chosen People»; Diane APOSTOLOS-CAPPADONA, «Costuming Judith in Italian Art of the Sixteenth Century»; y Elena CILETTI, «Judith Imagery as Catholic Orthodoxy in Counter-Reformation Italy», en *The Sword of Judith: Judith Studies Across the Disciplines*, eds. Kevin R. BRINE, Elena CILETTI y Henrike LÄHNEMANN (Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2010) págs. 291-306, 307-324, 325-343 y 345-368, respectivamente.

³⁴ Propuesto por Iacob M. HASSÁN, «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1 (1978) págs. 147-150.

³⁵ En la versión online la numeración de los epígrafes comienza con el # 20.

- La versión hebrea de *Hemdat yamim* de Esmirna 1731-1732 contiene numerosas abreviaturas, sobre todo de final de palabra, que no he señalado en la transcripción porque no añaden ningún dato relevante.
- La acentuación, la versalización y la puntuación son mías.
- Uso guión bajo (_) para separar palabras que aparecen escritas juntas y uno con guión medio (-) aquellas que van separadas.
- Barra inclinada (/) seguido de número y la indicación recto (r) o verso (v) señala el lugar donde cambia el texto de hoja.
- Corrijo sin avisar eventuales errores tipográficos porque no añaden ninguna información relevante, pero dejo constancia de ellos aquí en nota³⁶.
- Respecto a la localización de las citas:
 - 1) Se anotan al pie de página tanto las textuales como las no textuales. Las no textuales se introducen previa la indicación ≈ antes del título abreviado del libro. He preferido limitarme a señalar las que me han parecido más literales y que intuyo como fuente de inspiración.
 - 2) La traducción sigue entre paréntesis al nombre abreviado del libro bíblico, el número de versículo, el texto en hebreo y la transcripción. He utilizado *La Biblia (Hebreo-Español). Versión castellana conforme a la tradición judía por Moisés Katznelson*, 2 vols. (Tel-Aviv: Sinai, 1996), pero he adaptado la traducción para que encajara en una mayor literalidad. Adapto a las normas de *Sefarad* la transcripción según el proyecto Biblia Medieval (www.bibliamedieval.es).

³⁶ [11.] Y les dijo a *ella* [por a *ellos*] Yehudit; [15.] sea *alabada*; [20.] quemó en el *puego*, *sobre* silla; [21.] su *caño* fue; [23.] *sobde* su cabeza; [26.] *Saḥrás*, Señor; [27.] su *soberbio*; [28.] *auḥlaredes* con *auhlación*; [31.] *esforzadyos*; castiga *žarón*; [32.] *hablar* demasiado *re* poner; las montañas y las *puestas*; [33.] *vengara* de la *ciydad*; y en sus *caḥallos*; *Sobre* sus enemigos; [34.] y sea *alabada*; [35.] mucho *saḥer*; [36.] su *aano* de ella; [37.] *Saḥrás*, Señor; *aproyechar* de ellos; *apirmaron*; [40.] salió el *sinclayo*; no te *ayergüences*; [42.] espada *sobre*; dando *sobre*; tomó la *caḥeza*; [44.] *Vivo H'*; enprente del Dio; *encubrió* sus faces *re* Él; [45.] nombre de la *ciydad*; [46.] puerta de la *ciydad*; mira la *caḥeza*; *Bendiocha* tú; a *t* oyida; [47.] miedo y *favor*; [48.] colgaron la *caḥeza*; [49.] a *puyir*; [Col.] este *cayšo*.

- 3) Sigue para cada versículo el texto de la Biblia de Ferrara [BF] más cercana a la fecha de impresión: *Biblia en lengua española. Traduzida de la verdad Hebraica por muy excelentes letrados* (Amsterdam, 1726), porque permite constatar a simple vista la literalidad y el ladinamiento de la gran mayoría de las traducciones de *La*.
- 4) Para las oraciones he tomado como fuentes principales el *Orden de los cinco Tahaniot* (Amsterdam: Menasseh ben Ysrael, 5390 [1630]), y el *Orden de las oraciones cotidianas* (Amsterdam: David de Elisa Pereyra, 5493 [1733]).

8. TRANSCRIPCIÓN DEL MA^ʿASÉ YEHUDIT[1.] ^{14r}MA^ʿASÉ YEHUDIT

MA^ʿASÉ aconteció en un rey de Yaván que se nombraba Aleforne³⁷, que era uno de los baraganes enmentados que hacía tenblar a la tierra. *Y munchas civdades destruyó y munchos palacios quemó en el fuego*³⁸ *y munchos pačhás mató a tajo de espada*³⁹, y ^{14v}*fue su tenblor que tenblaban de él de un cabo de la tierra hasta el otro cabo*⁴⁰. Un día estando asentado sobre silla de su reino, que es año de diez a su reinado, pušo sobre su tino de subir y pelear con *Yerušaláyim, civdad de la santidad*⁴¹. Y así mandó y apañó a toda su ġente: los mayores, y los príncipes y los condes, y los regidores y los consejeros, y todos los grandes de su reinado, diciéndoles ditas hablas: «Si no supisteš, si no oyisteš que hay ĵudiós en *Yerušaláyim que son demudados en su ley y a mi ley no ellos afirman. Siendo así, no me conviene a mí que los deje sobre la tierra*⁴², si-no alevantavos todos, y yo con vošotros, y

³⁷ «Holofernes» se escribe siempre «Aleforne» (אליפורני), como en la versión hebrea de *Hemdāt yamim* (Hy).

³⁸ Hy: *והחריב טירותם והיכליהם שרף באש uheherib tirotam vehejalehem saraf baéš* ('y destruyó sus palacios y sus castillos ardió en el fuego'). ≈ Nm 31:10. Bhb. (Nm 31:10): *ואת כלעריהם במושבותם ואת כלטירותם שרפו באש veet kol 'arehem bemošbotam veet kol tirotam sarfú baéš* ('y todas sus ciudades con sus moradas, y todos sus palacios, ardieron en fuego'). BF: *Y à todas sus ciudades con sus moradas, y à todos sus palacios, ardiéron en el fuego.*

³⁹ No en Hy. ≈ Job 1:15. Bhb. (Job 1:15): *ואתהנערים הכו לפיחרב veet hane'arim hikú lefi háreb* ('y a los mozos hirieron a filo [lit. 'a boca'] de espada'). BF: *y à los moços hirieron à tajo de espada. La* «pačhás» por Bhb. «mozos».

⁴⁰ No en Hy. Bhb. Deut 13:8: *ועדקצה הארץ ועדקצה הארץ miquešé haareš ve'ad quešé haareš* ('de [un] cabo de la tierra y hasta [el otro] cabo de la tierra'). BF: *de cabo de la tierra y hasta cabo de la tierra.*

⁴¹ Hy y Bhb. Is 52:1: *ירושלם עיר הקודש Yerušaláyim 'ir hacodeš* ('Jerusalén, ciudad sagrada'). BF: *Jerusalaim, ciudad de la santidad.*

⁴² Hy: *מִשׁוֹנִים בְּדִתֵּיהֶם וְאֵת דִּתֵּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עוֹשִׂים mešonim bedatehem veet daté hamélej enam 'osim* ('son diferentes en sus leyes y las leyes del rey no cumplen'). ≈ Est 3:8. Bhb. (Est 3:8): *וְדִתֵּיהֶם שׁוֹנוֹת מִכָּל־עַם וְאֵת־דִּתֵּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עוֹשִׂים וְלִמְלֶכֶךְ אֵין vedatehem šonot mikol 'am veet daté hamélej enam 'osim velamélej en šoé lehaniham* ('y sus leyes son diferentes de las de cada pueblo y las leyes del rey no cumplen, y al rey no le conviene soportarlos'). BF: *y sus leyes diferentes de todo pueblo, y à leyes del Rey no ellos hazientes, y al Rey no provecho por dexarlos. La*

pelearemos con esta gente⁴³, y que no se enmente más nombre de judío⁴⁴ en el mundo»⁴⁵.

[2. Consejos de un rey cautivo a Holofernes]

Respondió uno de los reyes que estaba apesadado debajo de su comando, que lo cativó en la batalla, en presente de todos los grandes, diciéndole ditas hablas: «Tú, el rey, arepiéntete de ir a pelear con Yeruśaláyim porque tenemos sentido que *el Dio de Yisrael*⁴⁶ es muy baragán y con su habla hace mundos y los deśhaće. Y mira verás en Par'ó, rey de Ayifto, que se quiso tomar con los judíos, mira su cabo lo que le aconteció⁴⁷. Y así *Hamán el agaguí*⁴⁸ pensó de arematar nombradía de los judíos, su cabo fue que se le aremató su nombre del mundo. Y así también Sanherib, rey de Ašur, quiso pelear con Yeruśaláyim y subió con gente muncha, a tanto que no entró en pëndola la suma de ellos, y enyió el Dio de los judíos un ángel y los mató a todos⁴⁹. Agora te digo, Señor rey, que te arepientas de esto porque ħalucá no hay que su Dio de ellos que los deje, que así le juró a su padre el viejo⁵⁰ por lo que afirmó su comando».

última frase de *La*: *Siendo así [...] sobre la tierra*, traduce libremente la última parte de la cita: וְלֹא יִזְכָּר שֵׁם יִשְׂרָאֵל עוֹד וְנִקְוָמָה עִלְיָה לְמַלְחָמָה *velamélej en šoé lehaniham* ('por tanto al rey no le conviene soportarlos'), que no está en *Hy*.

⁴³ *Hy*: antepone עתה *ata* ('ahora'), en *La*: «si-no». ≈ *Ab* 1:1. Bhb. (*Ab* 1:1): קוּמוּ וְנִקְוָמָה עִלְיָה לְמַלְחָמָה *cumu venacuma 'aleha lamilhamá* ('levantaos y levantémonos contra ella en batalla'). BF: *levantadvos y levantemonos contra ella à la pelea*.

⁴⁴ *Hy* y Bhb. *Sal* 83:5: וְלֹא יִזְכָּר שֵׁם יִשְׂרָאֵל עוֹד *veló yižajer šem Yisrael 'od* ('para que no sea recordado el nombre de Israel más'). BF: *y no serà acordado nombre de Ysrael mas*. *La*: «nombre de judío» por «nombre de Israel».

⁴⁵ Esta arenga de Holofernes asemeja a la de Antíoco en la versión de «Meguilat Antiojos» del *Mi Bamidbar* (Const. 1764: h. 41r), que sigue a *Hy* y es la primera versión aljamiada conocida, pues la contenida en *La* está trunca.

⁴⁶ *Hy* y Bhb. *Is* 37:16: אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל *Elohé Yisrael* ('Dios de Israel'). BF: *Dios de Ysrael*.

⁴⁷ Sucesos narrados en *Éx* 9 y ss.

⁴⁸ No en *Hy*. ≈ *Est* 3:1. Bhb. (*Est* 3:1): אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמְּדַתָּה הָאֲגָגִי *et Hamán ben Hamedata haagaguí* ('a Hamán hijo de Hamedata el agageo'). BF: *à Amàn, hijo de Amedàta el Agageo*.

⁴⁹ Sucesos relatados en *2Re* 18-19.

⁵⁰ Se refiere a Abraham.

[3. Expulsión del rey cautivo a Jerusalén]

En oyendo el rey Aleforne ditas hablas, *se le encendió su rabia*⁵¹ *como el culebro*⁵² y demandó que le dijeren *quién era dita presona que se acometió*⁵³ *a hablar de dito modo de habla*⁵³: *que los júdiós son más fuertes que mi reinado*⁵⁴ y su Dio es el que pelea por ellos siendo que todas las tieras vence y ningún Dio fue bastante a poder escapar su tierra de mi mano. Y otro tanto haré en Yerušaláyim⁵⁵.

Y habló demasiado cuenta del Dio⁵⁶. Y encomendó que lo ataran pies y manos con cadenas de fiero y que le dieran *esquinches grandes*⁵⁷ *por lo que habló ditas hablas*⁵⁸, y que lo llevaran a el real de los júdiós y un hombre que vaya apregonando delante de él, diciendo: «*Así es hecho a el*

⁵¹ Hy y Bhb. Est 1.12: וחמתו בערה בו *vaḥamató ba'ará bo* ('y su saña se encendió en él'). BF: y su saña se encendió en el.

⁵² No en Hy. Bhb. Jer 51.34: כתנין *katanín* ('como serpiente'). BF: como culebro.

⁵³ Hy: זה (הוא) מי *Mi [hu] ze* ('¿Quién es [él]?'). *Jel* omite también este הוא *hu*. ≈ Est 7:5. Bhb. (Est 7:5): הוא אשר מלאו ליבו לעשות כן *Mi hu ze veé-ze hu ašer melaó liḥó la'asot ken* ('¿Quién es y dónde está el que le osó su corazón a hacer así?'). BF: *quien el este? ò qual este el que lo hinchiò su coraçon por azer assi*. La: «a hablar de dito modo de habla» por «le osó su corazón a hacer así».

⁵⁴ Hy: כי עם *Ki 'am* ('Porque el pueblo'), y no הנה עם *Hiné 'am* ('He aquí [que el] pueblo'). ≈ Éx 1:9. Bhb. (Éx 1:9): בני ישראל רב ועצום ממנו *Hiné 'am bené Yisrael rab ve'ášum mímenu* ('He aquí [que el] pueblo de Israel se engrandece y [se vuelve] más fuerte que nosotros'). BF: *he pueblo de hijos de Israel mucho, y fuerte mas que nos*. La: «los júdiós» por «el pueblo de Israel».

⁵⁵ Hy: ומי *umí* ('¿Y quiénes?'), y no מי *Mí* ('¿Quiénes?'), y omite האלה *haele* ('esos'). ≈ Is 36:20. Bhb. (Is 36:20): מי בכל־אלהי הארצות האלה אשר־הצילו את־ארצם *Mi bejol elohé haarašot haele ašer hišilu et aršam miyadí ki yašil Yahvé et Yerušaláim miyadí* ('¿Quiénes [son] entre los dioses de esos países los que libraron a su país de mi mano, para que Adonay libre a Jerusalén de mi mano?'). BF: *Quien en todos los dioses de las tierras las estas, que se escapasen à su tierra de mi mano? Para que escape A. à Jerusalaím de mi mano*.

⁵⁶ Hy: ויחר אפו מאד *vayihar afó meod* ('y encendióse Su cólera mucho'). ≈ Nm 11:10. Bhb. (Nm 11:10): יהוה אף יהוה מאד *vayihar af Yahvé meod* ('y encendióse la cólera de Adonay mucho'). BF: y *ereció furòr de A. mucho*. La traducción de La podría constituir una explicación de cómo se manifestaba su furor: blasfemando.

⁵⁷ Hy y Bhb. Éx 7:4: בשפטים גדלים *bišfatim guedolim* ('con castigos grandes'). BF: *con juizios grandes*.

⁵⁸ Hy y Bhb. Deut 13:6: כי דבר־סרה *ki diḥer sará* ('por haber hablado rebelión'). BF: *que hablò rebellion*. La: «ditas hablas» por «rebelión».

varón⁵⁹ que habló bien por los judíos⁶⁰. Y que lo dejen ahí atado hasta el tiempo que subiré a Yeruśaláyim y en lo que mataré a los judíos mataré también a este con ellos». En aquel punto lo tomaron a dita presona y lo ataron pies y manos con cadenas de fiero y le dieron esquinches y después lo llevaron a el real de los judíos y lo echaron delante la puerta de la ciudad. Y tornaron a su señor, diciéndole: «Afirmemos tu comando».

[4. Los judíos acogen al rey cautivo]

En aquel día se dejaron pasar por ahí dos presonas grandes régidores de Yisrael que se llamaban 'Uziyahu hijo de Mijá y Karmi⁶¹, y vieron a dita presona echado delante la puerta de la ciudad atado pies y manos y se quedaron maravillados de ver a dita persona. Le demandaron a él diciéndole que les dijese quén era y quén lo puso ahí. El dito hombre les contó lo que le pasó sobre su cabeza, que por lo que habló bien por los judíos le hicieron todo esto.

[5. Oración de los judíos en el Templo]

En oyendo los dos príncipes de Yisrael ditas hablas, *tenbla les trabó y dolor como la que pare*⁶². Y el-luego vinieron a la Casa Santa y se encorvaron a H' con lloro y *con exclamación grande y amargura muncha*⁶³, y ordenaron su oración, que esta es su nota: «H'^{15v} Dio de Yisrael morán en los kerubim. Tú el Dio, a Tú sola a todos reinados de la tierra. Tú hiçistes

⁵⁹ Hy y Bhb. Est 6:11: ככה יעשה לאיש Kaja ye 'asé laš ('Así será hecho al varón'). BF: *assi serà hecho al varon*.

⁶⁰ Hy: אשר דיבר ašer diḅer ('que habló'), y no כִּי־יְהוָה דִּבֶּר ki Yahvé diḅer ('porque Adonay habló'). ≈ Nm 10:29. Bhb. (Nm 10:29) על־יִשְׂרָאֵל דִּבֶּר־טוֹב ki Yahvé diḅer tob 'al Yisrael ('porque Adonay habló bien sobre Israel'). BF: *que A. habló bien sobre Ysrael. La: «los judíos» por «Israel».*

⁶¹ Según Jud 6:15: 'Ocías, el hijo de Miqueas, de la tribu de Simeón; Cabris, hijo de Gotoniel, y Carmis, hijo de Melquiel'. En ninguna de las versiones sefardíes se menciona a Cabris.

⁶² Hy y Bhb. Sal 48:7: רעדא אחזתם שם חיל כיולדה Re'adā aḥazátam šam ḥil kayoleda ('Temblor les trabó allí, dolor como la que pare'). BF: *Temblor los travò allí, dolor como de la que pàre.*

⁶³ Hy: ומרה ובצעקה גדולה ומרה ubeše 'acá guedolá umará ('y con exclamación grande y amarga'). ≈ Gn 27:34. Bhb. (Gn 27:34): ויצעק צעקה גדלה ומרה vayiš 'ac se 'acá guedolá umará ('clamó exclamación grande y amarga'). BF: *y clamó exclamación grande y amarga.*

[7. Sitio de Jerusalén]

En el día el segundo mandó y acogió a toda su gente varones de pelea. Y se contaron *ciento y veinte mil desvainantes espada*⁶⁸ y noventa y dos mil *aronjantes saetas*, todos se apañaron con pueblo peşgado y con fuerza grande y con poder fuerte. Y como vieron hijos de Yisrael a_la fortaleza del pueblo y a_el muchedumbre del pueblo, y *esclamaron hijos de Yisrael a H*⁶⁹. Y estuvieron en los caminos estrechos que de ahí es el pasaje de la montaña, y pusieron guardadores que guardaran el camino de día y de noche.

Y Aleforne el malo, en lo que iba ⁶⁶deredor de la montaña, topó los caminos de la agua. Y encomendó *que los derocaran y que los destruyeran*⁷⁰ con consejo de su gente que le dieron⁷¹, que le dijeron a_él: «Sabrás, Señor, que los júdiós no se espantan ni de lanza ni de tiro, porque tienen las montañas muy altas y muy fuertes, que no somos bastantes a poder derocarlas. Y si es que quieres vencer en esta batalla, es hejréah que metas gente sobre los caminos de la agua y que la ceren, que con esto morirán de sed, y estonces ellos y suyos vernán y darán la civdad». Y le plació a_el rey mucho de esto y ansí lo hizo y puó guardadores sobre los caminos de la agua y cortaron los caminos.

[8. El pueblo clama ante Ocías]

Y ansí, en manco de veinte días se apocaron las aguas de las fuentes y de los pozos y de las cisternas. Entonces enpezó a apretar la carestía de la agua a tanto que se apañaron la civdad entera, *hombres*

⁶⁸ Hy: קי"ך אלפים איש 120 *alafim iš* ('120 mil hombres') y omite *desvainantes espada*. ≈ Jue 20:15. Bhb. (Jue 20:15): עשרים ושישה אלף איש שולף חרב *'esrim vešišá élef iš šólef háreb* ('ventiséis mil hombres portadores de espada'). BF: *veinte y seys mil varones desenvaynantes espada*.

⁶⁹ Hy: ויזעקו *vayiz'acú* ('y clamaron'), y no כִּי זָעְקוּ *ki za'acú* ('cuando clamaron'). ≈ Jue 6:7. Bhb. (Jue 6:7): בני ישראל אל־יהוה כִּי זָעְקוּ *ki za'acú bené Yisrael el Yahvé* ('cuando clamaron los hijos de Israel a Adonay'). BF: *exclamaron hijos de Ysrael à A*.

⁷⁰ Hy y Bhb. Jer 1:10: לנתוש ולנתוץ *lintóš velintóš* ('para desarraigar y arrancar'). BF: *y para deperder y para derrocar*.

⁷¹ Pasaje similar al de Bhb. 2Cr 32:3: ומימי העינות אשר *vayiva 'ás 'im sarav veguiborav listom et memé ha 'ayanot ašer mišús la 'ir* ('resolvió con sus príncipes y sus valientes cegar los manantiales de agua que [estaban] fuera de la ciudad'). BF: *Y aconsejose con sus mayores y sus valientes para cerrar aguas de las fuentes que defuera de la ciudad*.

y mujeres⁷², mancebos y viejos, criaturas de teta, onde ‘Uzīyahu todos a una boca, diciéndole: «*Júzgue H’ entre mośotros y entre ti*»⁷³ que mos hićistes este deśbarate tan grande como esta que no quieres abajarte delante el rey Aleforne y tú eres cavśante que morimos todos, *de chico hasta grande*⁷⁴. Agora te decimos *que mejor mos será entregar la ciudad en mano de Aleforne y servir a H’, más que nuestro morir con la sed*⁷⁵».

[9. Ocías propone esperar cinco días antes de entregarse]

Y en oyendo los príncipes de fonsado de Yisrael la exclamación del pueblo, luego entraron dentro del Hejal hacodeś y *esclamaron exclamación grande y amarga*⁷⁶ todos a una voz, diciendo: «Señor del Mundo. *Pequimos con nuestros padres, atorcimos, enmalecimos*⁷⁷. *Dio, non acalladura a Ti. Non te acalles y non te aquedes, Dio, que hec Tus enemigos ruyen y Tus aborecientes*⁷⁸ *alzarón cabeza. Sobre Tu pueblo apañan secreto y se aconsejan sobre Tus adheśados. Dícen: ‘Andad y tajémoslos de gente, y non sea enmentado nombre de Yisrael más’*⁷⁸. *Que dijeron:*

⁷² Hy: והנשים האנשים *haanašim vehanašim* (‘los hombres y las mujeres’). ≈ Jer 40:7. Bhb. (Jer 40:7): אנשים ונשים *anašim venašim* (‘hombres y mujeres’). BF: *varones y mugeres*. La traduce sin el artículo, como la cita.

⁷³ Hy: ובינך ישפוט אלוהים בינינו ובינך *Yišpot Elohim benenu ubeneja* (‘Juzgue el Eterno entre nosotros y entre ti’). ≈ Gn 16:5. Bhb. (Gn 16:5): ובינך יהוה ישפוט יהוה ביני ובינך *Yišpot Yahvé bení ubeneja* (‘Juzgue Adonay entre mí y entre ti’). BF: *Juzgue A. entre mi y entre ti*.

⁷⁴ No en Hy. Bhb. 2Cr 34:30: מגדול ועד קטן *miğadol ve’ad catán* (‘de grande y hasta pequeño’). BF: *de grande y hasta pequeño*. La altera el orden de la frase.

⁷⁵ Alude al pasaje de Bhb. Éx 14:11: המבלי אין־קברים במצרים לקחתנו למות במדבר *Hamiḫelí en quebarim beMišráyim lecaḫtanu lamut bamidḫar* (‘Acaso no había sepulturas en Egipto que nos tomaste para morir en el desierto?’). BF: *que mejor à nos servir à Egypto, mas que nuestro morir en el desierto*.

⁷⁶ Hy: ויצעק צעקה גדולה ומרה *še’acú še’acá guedolá umará* (‘exclamaron exclamación grande y amarga’). ≈ Gn 27:34. Bhb. (Gn 27:34): ויצעק צעקה גדולה ומרה *vayiś’ac še’acá guedolá umará* (‘y clamó exclamación grande y amarga’). BF: *y clamó exclamación grande y amarga*.

⁷⁷ Hy y Bhb. Sal 106:6: אבותינו העוינו הרשענו עם־חטאנו *Hatanu ‘im abotenu he’evinu hirša’nu* (‘Pecamos con nuestros padres, cometido maldad, obrado impiamente’). BF: *Pecamos con nuestros padres, atorcimos, enmalecimos*.

⁷⁸ Hy y Bhb. Sal 83:2-5: ואלוהים אל־דומי־לך אל־תחרש ואל־תשקוט אל־כ־הנה אויבך יהמיון *וּמְשָׁאֵךְ נִשְׂאוּ רֹאשׁ. עַל־עַמְךָ יִעְרִימוּ סוּד וַיִּתְּיַעְצוּ עַל־צַפּוֹנֶיךָ. אָמְרוּ לָכֹּה וְנִכְחָדִים מִגּוֹי וְלֹא־יִזְכֵּר שֵׁם־*

«*Heredaremos a nos a morada del Dio*⁷⁹, que fueron aconsejados consejo a una, sobre Tu firmamiento taján⁸⁰».

Rogamos, Señor del Mundo, el Padre el Piadošo, *apiada sobre Tu pueblo y sobre Tu heredad*⁸¹, y non entregues hijos de Tus queridos en poder de pueblos que no te conocieron. *¿Por qué dirán la gēnte: ‘Ónde está su Dio?’*⁸². *Y con muchedumbre de Tu lozanía derocarás Tus alevantantes*⁸³. *Haż a ellos como Midián, como Sísera, como Yabín, en río de Quišón, fueron destruidos en ‘Ein Dor. Fueron estiércol en la tierra. Ponlos a sus šarifes como ‘Oreb y como Żeeb y como Żébaḥ y como Šalmuná‘ todos sus señores*⁸⁴, que se aremataron del mundo. Así también aquí amostra

ישראל עור Elohim al domí laj al teḥeráš veal tišcot El ki hiné oybejá yehemayún umesaneja nasu roš. ‘Al amejá ya arimu sod veyitya asú al šefuneja. Amrú lejú venajhidem miḡoy veló yižajer šem Yisrael od (‘Dios, no guardes silencio. No te calles y estés inmóvil, Dios, porque he aquí que Tus enemigos braman y los que Te odian han levantado la cabeza. Contra Tu pueblo se confabulan y entran en consejo contra Tus guardados. Han dicho: Id y cortémoslos de [ser una] nación, para que no sea recordado [el] nombre de Israel más’). BF: Dios, no sea silencio à ti, no calles y no sosiegues Dios. Por que he tus enemigos rugieron, y tus aborrecientes alçaron cabeça. Sobre tu pueblo astuciaron secreto, y aconsejaronse sobre tus escondidos. Dixeron, andad y tajarloshemos de gente, y no serà recordado nombre de Ysrael mas.

⁷⁹ Hy y Bhb. Sal 83:13: אשר אמרו נירשה לנו את נאות אלוהים ašer amrú niraša lanu et neot Elohim (‘quienes dijeron: Tomemos para nosotros las moradas de Dios’). BF: Los que dixeron, heredemos à nos moradas de Dios.

⁸⁰ Hy y Bhb. Sal 83.6: כי נועצו לב יחדיו עליך ברית יכרותו Ki no asú leb yahdav ‘aleja berit yijrotu (‘Porque se han consultado su corazón entre sí, pactando un pacto contra Ti’). BF: que fueron aconsejados de coraçon auna, sobre ti firmamiento tajaron.

⁸¹ En la oración Vaya ‘abor (‘Pasó’). Véase *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 77.

⁸² Hy y Bhb. Sal 79:10: למה יאמרו הגוים איה אלוהיהם Lama yomerú haḡoyim ayé Elohehem (‘¿Por qué han de decir las naciones: Dónde está el Dios de ellos?’). BF: Por que diràn las gentes, adò su Dios?

⁸³ Hy y Bhb. Éx 15:7: וברוב גאונך תהרוס קמיך Uberob gueonj taħarós cameja (‘En la plenitud de Tu poder quebrantas a Tus adversarios’). BF: Y con muchedumbre de tu loçania derribas tus levantantes.

⁸⁴ Hy y Bhb. Sal 83:10-12: עשה להם כמדני כסיסרא כיבין בנחל קישון נשמדו בעין דור Asé lahem keMidián keSisrá jeYabín benáḥal Quišón nišmedú be ‘En Dor hayu domen laadamá. Šitemo nedibemó ke ‘Oreb vejiŻeb ujeŻébaḥ ujeŠalmuná kol nesijemo (‘Hazles como a Midián, como a Sísera, como a Jabín, en el arroyo Cisón, fueron destruidos en Ein Dor, fueron [como] estiércol para la tierra. Haz a sus nobles como Oreb y Zeeb, y como Zeba y Zalmuna a todos sus príncipes’). BF: Haz à ellos como Midiàn, como Sisra, como Yabín en

venganza a esta gente y sepan que hay Dio en los cielos y en la tierra y afueras de Ti no hay más⁸⁵».

En atemando la tefilá, y la exclamación y el lloro, se alevantó ‘Užiyahu el príncipe el grande, y sus ojos corientes como fuentes las lágrimas, y les dijo: «Mis hermanos, *esforzadvos y enfortecedvos*⁸⁶ en H’ que Sus mercedes son munchas. Y asperaremos hasta cinco días, quizás se arepentirá el Šy”t de el mal y dará honra a Su Nombre. Y si después de cinco días no verná salvación de arriba, estonces daremos la ciudad como hablasteš».

[10. Entra en escena la piadosa Judit]

En aquella hora lo oyó una mujer vivda que se nombraba Yehudit, hija de Baray, del šebet de Šim’ón. Y ella hermosa de vista y temiente del Dio mucho. Y ella tenía una camareta apropiada para hacer oración en ella y se afriía^{17r} su alma mucho todos días de sus vidas. Y era Yehudit alzán gracia en ojos de todo el quen la vía.

[11. Judit exhorta al pueblo]

Y en viendo dita mujer que ya se había determinado ‘Užiyahu de entregar la ciudad después de cinco días, enyio a llamar a los kohanim, a Hebré y a Karmí, y vinieron onde ella. Y les dijo a ellos Yehudit: «¿Qué es el cavso que se determinó ‘Užiyahu de entregar la ciudad en poder de nuestro enemigo si es que no verná nuestra salvación diento de cinco días? ¿Con qué se llama que queréš prebar a H’? No es así el camino, que por arogar las mercedes del Šy”t que lo hagáš arabiar *si es que se atemó Su merced*⁸⁷ y Sus piadades, que pusisteš taxa en la salvación de H’ Dio de Yisrael. Vedado a nos de

arroyo de Kisón. Fueron destruidos en En-dor, fueron (como) estiércol de tierra. Pònles sus princepes como Orèb, y como Zeèb: y como Zèba, y como Zalmunà todos sus señores.

⁸⁵ Véase Orden de las oraciones, 1733, pág. 470: afueras de ti no Dio.

⁸⁶ Hy y Bhb. Sal 31:25: חִזְקוּ וַיִּאֲמַץ לִבְבַּכֶּם Hizcú veyaaaméš lebabjem (‘Sed fuertes y enforteced vuestros corazones’). BF: *Esforçadvos y enfortecerseà vuestro coraçon. La deja sin traducir לבבכם lebabjem* (‘vuestros corazones’).

⁸⁷ Hy y Bhb. Sal 77:9: הִפָּסַח לְנֶצַח חַסְדּוֹ Heafés lanéšah hasdó (‘¿Se ha retirado para siempre Su misericordia?’). BF: *Si se atemò para siempre su merced? La no traduce לנצח lanéšah* (‘para siempre’).

tirarnos detrás de Su temor, que Su salvación es en cada hora y en cada punto, *que non se alejá para sienpre H'*⁸⁸ y apiada como muchedumbre de Sus piadadas y Sus mercedes, que punto en Su folor verás en Su voluntad. *Punto habla sobre gente y sobre reinado*⁸⁹, y *se arepiente de el mal*⁹⁰.

Y agora andad y tornaremos en tešubá, que *luengo de folores Él y grande de merced*⁹¹ y muchiguán por haçer bien a _el quen merece y a _el quen no merece. Y demandemos de Él pedrón por _lo que hablamos este modo de habla y *Él mos perdonará*⁹². *Y hora de angustia ella a Ya 'acob, y de ella será salvado*⁹³. Y del modo que fue aturḃada muestra alma para modre sus malicias, así también *mos agozaremos y mos alegraremos en Su salvación*⁹⁴, que no mos enmalecimos como nuestros padres, *que lo dejaron y sahumaron a dioses otros*⁹⁵, y por esto fueron entregados a la espada y a _el quebranto y a _el registo en poder de sus enemigos.

⁸⁸ Hy y Bhb. Lam 3:31: *כי לא יזנח לעולם אדוני Ki lo yižnaḥ le'olam Adonay* ('Porque no se aleja para siempre Adonay'). BF: *Por que no se alexará para siempre A.*

⁸⁹ Hy: *ידבר yedaḃer* ('hablará'), y no *אדבר adaḃer* ('hablaré'). ≈ Jer 18:7. Bhb. (Jer 18:7): *רגע אדבר על גוי ועל ממלכה Rega' adaḃer 'al goy ve'al mamlajá* ('En un instante hablaré sobre [una] nación, y sobre [un] reino'). BF: *En punto hablaré sobre gente y sobre reyno.*

⁹⁰ Hy y Bhb. Jon 4:2: *וניחם עליהרעה veniḥam 'al hara'á* ('y Te arrepientes sobre el mal'). BF: *y arrepintièn sobre el mal.*

⁹¹ Hy y Bhb. Sal 103:8: *אריך אפים ורב חסד érej apáyim verab ḥásed* ('lento de ira, y grande de merced'). BF: *largo de furores y grande de merced.* Hy aporta la primera parte de la cita: *אריך אפים érej apáyim* ('lento de ira') y La la cita completa.

⁹² Hy y Bhb. Is 55:7: *ואל־אלוהינו כי־ירבה לסלוח veel Elohenu ki yarḃe listóah* ('y a nuestro Dios, porque perdonará en abundancia'). BF: *y à nuestro Dios que muchiguarà para perdonar.* La traduce solo *לסלוח כי־ירבה listóah* ('porque perdonará en abundancia').

⁹³ Hy y Bhb. Jer 30:7: *ועת־צרה היא ליעקוב וממנה ישע ve'et šarà hi leYa'acob umimena yivašéa'* ('y [es] hora de angustia ella para Jacob, mas de ella será librado'). BF: *y hora de angustia ella à Jahacob, y della serà salvo.*

⁹⁴ Hy y Bhb. Is 25:9: *ונשמחה בישועתו נגילה naguila venismehá bišu'ató* ('nos alegraremos y regocijaremos en su salvación'). BF: *agozarnosemos y legarnosemos en su salvacion.*

⁹⁵ Hy: *עזבוננו 'ažabunu* (Jue 10:10 *'ažabnu* 'lo abandonaron'), y no *עזבוני 'ažabuni* ('Me han abandonado'). ≈ Jer 1:16. Bhb. (Jer 1:16): *אשר עזבוני ויקטרו לאלוהים אחרים ašer 'ažabuni vayecaterú leelohim aḃerim* ('porque Me abandonaron y sacrificaron a otros dioses'). BF: *que me dexaron y sahumaron à dioses otros.*

Enpero mošotros no conocemos otro Dio afueras de ¹⁷Él y Él se vengará muestra venganza y *demandará muestra sangre*⁹⁶ por dar honra a Su Nombre el grande.

[12. Judit exhorta a los notables]

Y agora, mis hermanos los kohanim, *esforzadvos y enfortecerse-ha vuestros corazones todos los esperantes a H'*⁹⁷. Y decid a nuestros hermanos, Casa de Yisrael, que estos yisurín que mos vinieron en la cabeza es por prebarmos si es que afirmamos sus encomendanzas o no, como topamos en nuestros padres primeros, que fueron prebados con yisurín y se toparon sanos. Y la vuelta fue de aquella gente que los quišo prebar el Dio a ver si guardaban sus encomendanzas y no se toparon buenos, les enyió el Šy"t a_el ángel dañador y hirió en_el pueblo con herida de los culebros herida grande. Y agora parad mientes y mirad que como castiga varón a su hijo, H' nuestro Dio Él mos castiga, y a_la muerte non mos entrega por Su Nombre el grande y el temerošo.

[13. Ocías bendice a Judit]

Y dijeron a_ella 'Uzīyahu y los kohanim: «*Muy jústas son las dichas de tu boca, que no hay en_ellas coša tuerta*»⁹⁸. *Cierta-mente que mos enloquecimos y pequimos*⁹⁹ de hablar demašiado, de poner taxa a la salvación del Dio. Te rogamos que hagaš oración por mošotros, que mujer kešerá

⁹⁶ Frase ritual que se encuentra, entre otras, en las *seliħot* ('perdones') de Hoša'ná Rašá, en la oración *Elohenu šešešamáyim* ('Dios nuestro que estás en el cielo'). Véase *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 494: *requiere nuestra sangre*.

⁹⁷ Hy y Bhb. *Sal* 31:25: *כל־המייחלים ליהוה ויאמץ לבבכם חזקו ויאמץ* *Hižcú veyaaμές lebabjem kol hameyaħalim laYahvé* ('Fortaleceos y tome coraje vuestro corazón, todos los que esperarás a Adonay'). BF: *Esforzadvos y enfortecerseà vuestro coraçon, todos los esperantes à A. Hy* aporta solo la primera parte de la cita: *חזקו ויאמץ לבבכם* *Hižcú veyaaμές lebabjem* ('Fortaleceos y tome coraje vuestro corazón') y *La* la cita completa.

⁹⁸ Hy: *בצדק* *sédec* ('justicia') y *פיך* *fija* ('tu boca'), y no *בצדק* *bešédec* ('con justicia') y *פי* *fi* ('mi boca'). ≈ *Prov* 8:8. Bhb. (*Prov* 8:8): *בצדק כל־אמרי־פי אין בהם נפתל ועיקש* *Bešédec kol imré fi en bahem niřtal ve'iquéš* ('Con justicia todas las palabras de mi boca, no hay en ellas perversión ni tuerto'). BF: *Con justedad todos dichos de mi boca, no en ellos tuerto*.

⁹⁹ Hy y Bhb. *Nm* 12:11: *אשר נואלנו ואשר חטאנו אשר נואלנו ואשר חטאנו* *ašer noalnu vaašer ħatanu* ('porque obramos neciamente y porque pecamos'). BF: *que fuimos enloquecidos y que pecamos*. Hy no transcribe el primer *אשר* *ašer* ('porque').

tú y temiente del Dio». Les dijo a_ellos Yehudit: «Yo haré oración por voosotros y voosotros también hacé oración por mí por afirmar a_mi pensamiento que pensí de haçer *de vengarme la venganza de Casa de Yisrael*¹⁰⁰ de los enemigos.

»Y vos digo que en horas de tadre que vos estéš todos en la puerta de la ciudad y sarlé yo y mi esclava de noche. Y voosotros no pescuséš a saber ónde es la ida, otro que güestras bocas no estén quedas de haçer oración por mí a_el Šy"t que Él esté en mi ayuda para salvar ^{18r}a Su pueblo, Yisrael». Le respondió a_ella 'Užiyahu, diciéndole: «*Anda por paz y el Dio de Yisrael te cunpla tu pensamiento que pensastes de haçer*¹⁰¹. Y Él sea en tu ayuda para vengarte por nos la venganza de muestros enemigos. Amén».

[14. Oración de Judit implorando para su plan la ayuda divina]

En atemando de hablar y Yehudit entró en su camareta y *se vistió de saco y ceniza*¹⁰², y *se enyolvió en el polvo su cabeza*¹⁰³. Y encorvóse a H' y ordenó su oración *con ayuno y lloro*¹⁰⁴ y amargura muncha, y esta es la nota de la oración que hizo:

«H' Dio de Šim'ón mi padre, que puśistes en su mano espada para que se vengara de la ciudad de Šejem por cavso que enconaron a Diná su hermana, y distes a sus mujeres en_el cativerio y a sus hijas y a todas

¹⁰⁰ Hy: נקום לנקום *lincom* (Ez 24:8) ('para vengar'), y no נקום *Necom* ('Venga'). ≈ Nm 31:2. Bhb. (Nm 31:2): נקום נקמת בני ישראל *Necom nicmat bené Yisrael* ('Venga la venganza de [los] hijos de Israel'). BF: *Venga vengança de hijos de Ysrael*.

¹⁰¹ Hy y Bhb. ISam 1:17: לכי לשלום ואלוהי ישראל ייתן את־שלתך אשר שאלת מעימו *lejí lešalom veElohé Yisrael yitén et šélatej ašer šaalt me'imó* ('vete en paz, y que el Dios de Israel te conceda la merced que le has pedido'). BF: *anda à paz: y Dios de Ysrael darà a tu demanda, que demandaste de con el*. La: «tu pensamiento que pensastes de haçer» por «tu demanda, que demandaste de con el».

¹⁰² Hy: ותלבש *vatilbāš* (Gn 5:1), y וילבש *vayilbāš* ('y vistióse'). ≈ Est 4:1. Bhb. (Est 4:1): וילבש שק ואפר *vayilbāš sac vaéfer* ('y vistióse saco y ceniza'). BF: *y vistiò sacco y ceniza*.

¹⁰³ Hy: ותעל עפר על ראשה *vatá'al 'afar 'al rošá* ('y echó [lit. 'hizo subir'] polvo sobre su cabeza'). ≈ Jos 7:6. Bhb. (Jos 7:6): ויעלו עפר על־ראשם *vaya'alú 'afar 'al rošam* ('y echaron [lit. 'hicieron subir'] polvo sobre sus cabezas'). BF: *y hizieron subir polvo sobre sus cabeças*.

¹⁰⁴ Hy y Bhb. Joel 2:12: ובצום ובבכי *ubešom ubebejít* ('con ayuno y con llanto'). BF: *con ayuno y con lloro*. Hy no transcribe la *vav* (ו) inicial.

sus haciendas por espartir en poder de Tus esclavos, los que celaron a_Tu celo¹⁰⁵.

»Mémbrame agora y secútame H' mi Dio *como muchedumbre de Tus piadades*¹⁰⁶ y Tus mercedes, que todas tus careras ¡justedad y ¡juicio. Y cata y mira a real del enemigo el malo el este *que arepudió ordenanzas del Dio vivo*¹⁰⁷ del modo que mirastes a real de Ayifto cuando persiguieron armados detrás de tu pueblo Yisrael, que se enfeguiciaron en sus cuatreguas y en sus caballos y en muchedumbre de sus fonsados¹⁰⁸, y *catastes sobre sus gēntes*¹⁰⁹ y *los aturḅastes a_ellos con escuridades, descendieron en porfundinas como piedra en aguas fuertes*¹¹⁰.

»Como ellos sean también estos *los enfeguiciantes sobre sus fonsados*¹¹¹ y *en sus cuatreguas y en sus caballeros*¹¹² y *en sus estiletos y en sus tiros*¹¹³, los alabantes en sus fuerzas, y no saben y no entienden que Tú H' mues-

¹⁰⁵ Según *Judit*, su padre se llamaba Merarí (*Jud* 8:1) y su esposo Manasés (*Jud* 8:2). Alude al suceso de *Gn* 34, cuando Simeón y Leví, hijos de Jacob, mataron a Ḥamor y Šejem, y a sus hombres, por deshonrar a su hermana Diná.

¹⁰⁶ Ḥy y Bhb. *Neh* 13:22: כרב חסדך *kerob ḥasdeja* ('según Tu gran misericordia'). BF: *como muchedumbre de tu merced*.

¹⁰⁷ Ḥy: אשר *ašer* ('que'), y no כי *ki* ('porque'). ≈ *ISam* 17:26. Bhb. (*ISam* 17:26): כי חרף מערכות אלהים חיים *ki heref ma'arjot Elohim ḥayim* ('porque desafió las reglas del Dios vivo'). BF: que repudió ordenanzas de Dios vivo. Ḥy no transcribe חיים *ḥayim* ('vivo'). *La*, sin embargo, traduce la cita completa.

¹⁰⁸ Sucesos narrados en *Éx* 14, esp. 14:8-10.

¹⁰⁹ Ḥy: על מחניהם והשקפת *vehišcafta 'al maḥanehem* ('Te dirigiste a sus campamentos'). ≈ *Éx* 14:24. Bhb. (*Éx* 14:24): יהוה אלמחנה מצרים *vayašquef Yahvé el maḥané Mišrāyim* ('se dirigió el Eterno al campamento de los egipcios'). BF: y *cató A. à real de Egypto. La*: «sus gēntes» por «sus campamentos».

¹¹⁰ Ḥy y Bhb. *Éx* 15:5: במצולת כמו־אבן ירדו יכסימו תהמת *Tehomot yejasyumu yardú bimšolot kemó aben* ('Abismos los cubrieron y bajaron a las profundidades cual piedras'). BF: *Abysmos los cubrieron: descendieron en profundinas como piedra. Ḥy y Bhb. Éx* 15:10: במים אדירים *bemáyim aḏirim* ('en aguas fuertes'). BF: *en aguas fuertes*. Véase *Orden de las oraciones*, 1733, págs. 42, 166 y 408. Véase también *Neh* 9:11.

¹¹¹ Ḥy y Bhb. *Sal* 49:7: על־חילם הבטחים *ḥaḅoṭṭim 'al ḥelam* ('Los que confían en su fortuna'). BF: *Los confiantes sobre su haver*.

¹¹² Ḥy y Bhb. *Ez* 26:7: וברכב ובפרשים *uberéjeb ubefarašim* ('y con carros y con jinetes'). BF: *y con carroça y con cavalleros*.

¹¹³ Ḥy: ובהיציים *ubaḥišim* ('y con flechas'), y no בחיציים *baḥišim* ('con flechas'). ≈ *Is* 7:24. Bhb. (*Is* 7:24): ובקשת בחיציים *baḥišim ubaquéšet* ('con flechas y con arco'). BF: *con saetas y con arco*.

tro Dio, *H' vencedor de pelea, hace despertar celo. Aúbla, también grita. Sobre sus enemigos se mayorga*¹¹⁴. ^{18v}*Descubre brazo de Tu baraganía*¹¹⁵ y quebranta a la gente que no te conocieron y a reinados que en Tu Nombre no llamaron¹¹⁶, que dijeron: 'Heredaremos a nos a moradas del Dio'¹¹⁷, por venir en Tu santuario y por enconar a palacio de Tu santidad'.

»*Rogo, H' mi Dio y Dio de mis padres*¹¹⁸, *haž por Ti si no haces por mošotros*¹¹⁹, *sus espadas vengan en sus corazones y sus arcos sean ronpidas*¹²⁰. Y a el angustiador Aleforne, el enemigo el malo el este, *aconanta sus faces, tájalo*¹²¹, y sea prendido en la red de su vista que me des por gracia y por merced en sus ojos de cobrar con mí amistad muncha, a tanto que

¹¹⁴ Hy: omite יצא כ- כגבור *kağuiḃor yešé ke-* ('como un hombre poderoso saldrá, como'). ≈ Is 42:13. Bhb. (Is 42:13): יהוה כגבור יצא כאיש מלחמות יעיר קנאה יריע אף־ *Yahvé kağuiḃor yešé keiš milḥamot ya 'ir quin 'á yaria' af yašriaḥ 'al oybav yitgaḃar* ('Adonay como un hombre poderoso saldrá. Como un guerrero provocará celo. Alzará su voz y gritará. Sobre Sus enemigos se mostrará poderoso'). BF: *A. como varon de pealas despertará zelo: aublarà, tambien gritarà, sobre sus enemigos se mayorgarà.*

¹¹⁵ Hy: חשוף זרוע גבורתך *Hasuf źeróa' gueburateja* ('Descubre el brazo de Tu fortaleza'). ≈ Is 52:10. Bhb. (Is 52:10): חשוף יהוה את זרוע קדשו *Hasaf Yahvé et źeróa' codšó* ('Adonay ha descubierto el brazo de Su santidad'). BF: *Descubriò A. à braço de su santidad.*

¹¹⁶ Hy y Bhb. *Sal* 79:6: אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו *el hağoyim ašer lo yeda 'uja ve 'al mamlaјot ašer bešimjá lo carau* ('sobre los reinos que no Te conocieron, y sobre los reinados que Tu Nombre no invocan'). BF: *sobre las gentes que no te conocieron, y sobre reynos que en tu nombre no llamaron.*

¹¹⁷ Hy y Bhb. *Sal* 83:13: אשר אמרו נירשה לנו את נאות אלהים *ašer amrú niraša lanu et neot Elohim* ('quienes dijeron: Tomemos por posesión las moradas de Dios'). BF: *Los que dixeron, heredemos à nos moradas de Dios.*

¹¹⁸ Hy solo la primera parte: אנה ה' *Aná H'* ('Ruego, Adonay'). En la oración *Yehí rašón milfanaja* ('Sea voluntad delante de ti'), que se recita, entre otros, en la confesión del Ayuno del Solo. Véase *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 324.

¹¹⁹ Traducción literal de עשה למענך אם לא למענינו *'asá lema 'aneja im lo lema 'anenu* que aparece en la oración *Abinu malkenu* ('Padre nuestro, Rey nuestro') y que *el Orden de los cinco Tahaniot*, 1630, pág. 42v, y el *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 112, traducen por: *que no en nos obras.*

¹²⁰ Hy y Bhb. *Sal* 37:15: חרבם תבא בלבם וקשתותם תשברנה *ḥarḃam tabó beliḃam vecašetotam tišabarna* ('Su espada entrará en su corazón y sus arcos se romperán'). BF: *Su espada entrará en su coraçon, y sus arcos seràn quebrados.*

¹²¹ Hy y Bhb. *Sal* 17:13: פניו הכריעהו *cademá fanav hajri 'ehu* ('hazle frente, derríballo'). BF: *antecipa sus faces, hazlo arrodillar.*

se adolencie de mal modo meḥamat de la cobdicia que tiene él con mí. Y rogo de Ti, Señor de todo el mundo, que asegún es la amistad de él con mí, ansí sea la vuelta: yo con él que me entre en mi corazón un aḇorición muy fuerte al otro cabo de no mirarle afilú la cara, y que me des en mi mano fuerza muncha y ánimo de matar a este pero el enconado el este, y *caigan en sus redes malos a una yo hasta que pase*¹²², y sea esto membración a Tu Nombre el grande que lo entregues a él en mano de una mujer.

»Y Tú, H', *no en baraganía del caballo enveluntas*¹²³ y reinado malo sienpre aḇorecistes. *Esclamación de probes oyistes, y aḇatición de quebrantados escuchastes*¹²⁴. *Apiádame y oye mi oración y mi esclamación escucha, de mi lágrima non te acalle*¹²⁵. Y da habla en mi boca y consejo en mi corazón para sostener la Casa de Tu santuario, *porque sepan toda la gente que Tú el Dio*¹²⁶ verdadero¹²⁷ y *afueras de Ti no hay más*¹²⁸. *Sean por voluntad dichas de mi boca y pensamiento de mi corazón delante de Ti, H', mi Fuerte y mi Regmidor*¹²⁹. Amén».

¹²² Hy y Bhb. *Sal* 141:10: יפלו במכמוריו רשעים יחד אנכי עד אעבור *Yipelú bemajmorav reša'im yáhad anojí 'ad e'ebor* ('Caigan en sus redes los inicuos, mientras yo escapo de ellas'). BF: *Caygan en sus redes malos, juntamente yo hasta que pàsse*.

¹²³ Hy: תחפץ *taḥpós* ('te complaces'), y no יחפץ *yehpás* ('se complace'). ≈ *Sal* 147:10. Bhb. (*Sal* 147:10): לא בגבורת הסוס יחפץ *lo bigburat hasús yehpás* ('no en la fuerza del caballo se complace'). BF: *No en valentía del cavallo envolunta*.

¹²⁴ Parte de la oración *Nišmat kol ḥay* ('El alma de todo ser vivo'), que se recita en el oficio de la mañana del sábado. Véase *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 169: *Clamor de pobres tu oírás, esclamacion del mendigo escucharás*.

¹²⁵ Hy y Bhb. *Sal* 4:2: חנני ושמע תפלתי *ḥoneni ušemá' teflatí* ('compadécete de mí y escucha mi plegaria'). BF: *apiadame y oye mi oracion*. Hy y Bhb. *Sal* 39:13: יהוה ושוועתי אל תחרש *Yahvé vešav'atí haažíná el dim'atí al teḥerás* ('Adonay, y presta atención a mi clamor. Ante mis lágrimas no guardes silencio'). BF: *Oye mi oracion A., y mi clamor escucha, à mi lagrima no te calles*. Véase *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 485 (Seliḥot de Hoša'ná Raḇá): *Oye mi oracion A.: y mi clamor escucha, y mi lagrima no calles*.

¹²⁶ Parte de la oración *Vehú raḥum* ('El piadoso'). Véase *Orden de los cinco Tahaniot*, 1630, pág. 39v: *y sepan todas las gentes que tu A.*

¹²⁷ Hy: אלהים חיים *Elohim ḥayim* ('Dios vivo'). אלהים *Elohim emet* ('Dios verdadero') aparece solo en *Jer* 10:10, aunque es lo que traduce *La*.

¹²⁸ Parte de la oración que se recita en el día cuarto de Sukot ('Cabañuelas'). Véase *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 470: *afueras de ti, no Dio*.

¹²⁹ Hy omite. Bhb. *Sal* 19:15: יהיו לרצון אמרי־פי והגיון לבי לפניך יהוה צורי וגאלי *yihyú lerašón imré fi vehegyón libí lefaneja Yahvé šurí vegó'altí* ('Sean aceptas las palabras

[15. Judit se prepara para salir de la ciudad]

En atemando ^{19r}Yehudit de haçer la oración y la rogativa, y se alevantó de enbaço del lugar que se encorvó a H', y llamó a su esclava y entró a su palacio. Y se deşnudó la ropa de su vivdez que llevaba, y el saco y la ceniza, y se lavó y se untó con açeite de bálsamo muy fino y se trenzó sus cabellos muy bien.

Y vistió vestido de reinado labrado y tejido con oro fino de Ofir, torcido con seda fina, conpuesto con piedras finas encastonadas con diamantes finos y perlas, y se puó toda su jóya: vente y cuatro modos de jóyas valutadas. Y se afeitó con todos sus afeites y puó corona de oro sobre su cabeza y puó en sus pies zapatos de oro de Ufaż¹³⁰, que ella era una de las ricas grandes que habían en Yeruşaláyim y heredó hacienda muncha de su padre afuera de lo que tomó de su marido. Y se alevantó ella con una esclava y tomó un tulum de leche y una matará de vino y una alcuza de açeite, y harina y pan y queşo. Todo esto se llevó con_ella para tener qué comer. Y se levantaron las dos solas para salirse afuera de la civdad.

Y en viniendo delante la puerta de la civdad, pasó delante 'Użiyahu y los kohanim que la estaban esperando. Y la saludaron a_ella y la bendijeron, diciéndole: «Tu ida sea en buena hora. El Şy"t sea en tu ayuda y te engracie en sus ojos como la gracia de Ester la reina¹³¹. Y sea alabada Yeruşaláyim, que por tu mano vino la salvación a Yisrael». Y respondieron todo el pueblo y dijeron: «Amén».

[16. Judit y su sierva salen de la ciudad]

Y salió Yehudit de la civdad ella con su esclava de noche. En lo que açaaron de la montaña para pasar enfrente a el real de el cristiano, en

de mi boca y la meditación de mi corazón ante Ti, Adonay, mi Roca y mi Redentor'). BF: *Sean por voluntad dichos de mi boca, y imaginacion de mi coraçon delante ti: A. mi fuerte y mi redemidor.*

¹³⁰ Nótese el paralelismo de este pasaje con el de la reina Ester cuando se preparó para entrar en presencia del rey Asuero. Pueden verse los textos en Elena ROMERO y Purificación ALBARRAL, *El libro bíblico de Este entre los sefardíes de los Balcanes: mitos y leyendas* (Granada: Ediciones Universidad de Granada, 2013): *Est* 5:1 (pág. 82), *2Tg* a *Est* 5:1 (pág. 176) y *Alg* 11 (pág. 238).

¹³¹ De nuevo en referencia y por comparación a los múltiples pasajes donde se mencionan la gracia y la belleza de la reina Ester.

la hora que estaba amaneciendo, la toparon a ella gente de el reinado, ¹⁹ luego la aferaron preguntándole a decir: «¿De ónde es tu venida y ónde es lo que vas?». Ella les respondió, diciéndoles: «¿Judía so yo y me fuyí en secreta-mente de ellos, que supe que esta ciudad se ha de entregar en güestras manos. Y por escapar a mi alma dije entre mí: ‘No hay mejor otro que fuyirme a el real de el rey Aleforne y le descubriré secretos de los judíos y amostrarles a la gente de la batalla de qué modo son bastantes a poder tomar dita ciudad’».

Los cuadradores de el rey que sintieron sus hablas y de ver su forma y su buena plática, de mucho saber y mucho entendimiento, le dijeron a ella: «Bendicha tú y bendicho tu consejo que te asabentastes para venir cerca de mośotros, que escapastes a tu alma de muerte. Y en vedrad sabrás que cuando te verá hoy nuestro señor el rey, gustará mucho de ti y recibirás muchos presentes buenos». En aquel punto la trujeron onde el rey.

[17. Holofernes queda prendado de Judit]

Y en viniendo delante de él, de ver la forma de su vista la cobdició mucho. Y rigeron de los cielos por mano de el mal’aj que está encomendado por haċer despertar la amistad y el deśeo, que le entrara su amistad de dita mujer mucho en su corazón al otro cabo para que viniera a ser matado por su mano de ella, aseċun sentiréř adelante. Y como vido Yehudit a *el rey asentado sobre silla de su reino*¹³², se encorvó a él faċes a tierra, y la alevantaron a él los sinclavos de el rey, que ansí era la uśanza de aquel reinado. Le diċo a ella el rey: «Estate gustośa y contenta, que no gusto yo de matar a el quen quiere estar deċaċo de mi comando. Y no venía a pelear con tu pueblo si-no por lo que no queren estar ^{20r}soċeftados a mi comando. Y agora, cóntame a mí qué modo fue tu fuida y por_qué cavśo te fuistes de ellos y vinistes onde mí».

[18. Palabras de Judit a Holofernes]

Le respondió Yehudit, diciéndole: «Sabrás, Señor, que mośotros pequimos a H’ nuestro Dio y mos enċió por mano de muestras profetas a castigarnos por nuestros delitos. Y por esto se espantaron de ti, porque

¹³² Hy: omite la *vav* inicial. Bhb. Est 5:1: יושב על־כסא מלכותו *vehamélej yošeb ‘al kisé maljutó* (‘y el rey estaba sentado en su trono real’). BF: y *el Rey assentado sobre silla de su reyno*. La sigue a Hy.

pecaron con H' su Dio. Y se apeşgó la hanbre en la tiera y ya estábamos volados de la carestía de la sed, hasta que se determinaron para degollar las ovejas y beberles la sangre. Y más también pensaron de trocar las santidades que encomendó H' nuestro Dio que no mos podemos aprovechar de ellos, quişeron trocarlos por trigo y por vino y por aćeite. Y yo, de ver todo esto, me fuyí de ellos de noche.

»Y vine aquí a estar debaĵo de tu comando con que me deĵes guadrar mi ley y haćer oración tres većes en el día y haćer oración por tu vida, y el Dio me descubrirá cuándo se ha de pagar de ellos por malicia de sus pecados, y te lo descubriré a ti. Y te haré pasar por todas las calles de Yeruşaláyim y *serán los ĵudiós como oveja que no tiene regidor*¹³³. Y de los cielos me enĵiarán entre sueños que te lo descubra a ti *por cavsa de la rabia grande que tiene con ellos*¹³⁴ por lo que no afirmaron su palabra».

[19. Condiciones de Judit]

Sintiendo el rey su buena plática y su cencia muncha, demandó él a sus consejeros, diciéndoles: «Ĵ Visteş tal mujer entendida y seşuda como ésta?». Le diĵeron a él: «No vimos otra como ésta». Les diĵo el rey: «Esta mujer conviene que esté en mi palacio y que sea señora sobre las mujeres más que tengo en mi reinado».

Respondió Yehudit, diciéndole: «Sabrás, Señor, que no puedo comer de estas comidas ^{20v} porque no estó usada y me espanto no me haga haćina, que por este cavso me truję mi comida con mí». Le demandó el rey a Yehudit a decir: «Ĵ Y cuándo se atema la comida que trujistes, de ónde comes?». Le respondió Yehudit a el rey, diciéndole: «Por tu cabeza, Señor rey, que no me verná a faltar hasta que cumpla el Şy"t mi pensamiento que pensí de haćer.

¹³³ Hy: ויהיו כל עדת בני ישראל [...] *vayihú kol 'adat bené Yisrael [...]* ('y fueron toda la congregación de los hijos de Israel [...]') (Nm 1:2). ≈ Nm 27:17. Bhb. (Nm 27:17): ולא רעה רעה *veló tihyé 'adat Yahvé kaşón aşer en lahem ro 'é* ('para que el pueblo de Adonay no quede como rebaño sin pastor'). BF: y no sea compañia de A. como las ovejas que no à ellas pastor.

¹³⁴ Fragmento de la Hagadá ('Narración') de Pascua. Véase *Orden de las oraciones*, 1733, pág. 364: *Embiará en ellos, ercimiento de su furor*.

[20. Judit sale cada noche del campamento]

»Más te rogo, Señor rey, que me des licencia a salir a-fuera de tu real a media noche y dos horas antes de el día para hacer mi oración y Él me descubrirá lo que te dije hasta tres días de tiempo». Y le plació a el rey de lo que habló y encomendó a sus esclavos que ninguno le hablara nada y que hiciera ella lo que quería, que así rígeron de los cielos que su palabra no fuera atrás por la tefilá que hizo. Y así salía y entraba cada noche afuera de el real y se hacía tebilá cada noche dentro de un manadero de aguas y después de su tebilá ordenaba su oración con lloro y gemido delante H' Dio de Yisrael que Él le hiciera sus caminos derechos y que le quitara su pensamiento a luz. Y venía a su tienda con linpieza y comía de su comida de una madre hasta otra madre.

[21. Holofernes ofrece un convite]

*Y fue en el día el tercero*¹³⁵ y hizo el rey convite grande a todos sus mayores y sus sinclavos¹³⁶. Y en viniéndole gusto a el rey con el vino, mandó a su sinclavo que es guardador de las doncellas¹³⁷, diciéndole: «Va mira si es que eres bastante a poder sonbaírla y afalagarla con muchos presentes para venir con ella». Estonces salió el sinclavo del rey y le habló a Yehudit, diciéndole: «No te arregítes y no te avergüences¹³⁸ de estar con mi señor el rey, porque sea bien a ti¹³⁹, y comerás y beberás con él».

Respondió Yehudit, diciéndole: «¿Quién so yo?^{21r} Tengo que refusar la palabra de mi señor el rey? Todo lo que él envelunta él hará¹⁴⁰». Luego entró

¹³⁵ Hy, como Jel: הגי ha3 ('el 3'), por השלישי hašelišī ('el tercero'). Bhb. Est 5:1: השלישי ביום ויהי ביום השלישי Vayehi bayom hašelišī ('Y fue en el día el tercero'). BF: *Y fue en el día el tercero*.

¹³⁶ Hy y Bhb. Est 2:18: ויעש המלך משתה גדול לכל שריו ועבדיו Vaya 'as hamélej mišté gadol lejol sarav va'abadav ('Y ofreció el rey un festín grande a todos sus príncipes y sus siervos'). BF: *Y hizo el Rey combite grande a todos sus mayores y sus siervos*.

¹³⁷ Hy y Bhb. Est 2:14: שומר הפלגשים šomer hapilagšim ('guardián de las concubinas'). BF: *guardador de las concubinas*.

¹³⁸ Hy: אל תבושי al teboši ('no te avergonzarás'), y לא תבושי lo teboši ('no te avergonzarás'). ≈ Is 54:4. Bhb. (Is 54:4): כילא תבושי ואלתכלמי ki lo teboši veal tikalmī ('porque no te avergonzarás ni serás confundida'). BF: *no te arregaràs, y no te avergüences*.

¹³⁹ Hy y Bhb. Gn 40:14: ייטב לך yitab laj ('te fuera bien a ti'). BF: *fuere bien a ti*.

¹⁴⁰ Hy: וכל הישר בעיניו אעשה vejal hayašar be'enav e'esé ('y todo lo recto a sus ojos haré'). ≈ Jue 21:25. Bhb. (Jue 21:25): הישר בעיניו יעשה hayašar be'enav ya'asé ('lo recto a sus ojos hacía'). BF: *lo derecho en sus ojos hazia*.

Yehudit a su camareta y se afeitó y se adobó las joyas de su hermośura. Y vino y se paró delante de él. *Y en viéndola el rey*¹⁴¹ otra vez se le renovó su amistad demasiada-mente, a tanto que se enpezó el rey hacerse haćino de verla. Le dijo a_ella el rey: «*Come de tu pan y bebe de tu bebida*¹⁴², enpero que comas y bebas juntos con mí». Respondió Yehudit, diciéndole: «Yo estó pronto a su comando de haćer su voluntad». Y se asentó el rey Aleforne con Yehudit a beber juntos del vino que trujo, y abrió del tulum de la leche y le dio a beber a_el rey hasta que lo enborachó de mal modo.

[22. Judit y Holofernes en la tienda real]

Y alevantóse el sinclavo de el rey y ceró la puerta de la tienda y quedaron los dos solos adientro. Y Aleforne echado sobre su lecho durmiendo como un leño meħamat de la borachez. Y la esclava suya estaba afuera de la tienda, que así le encomendó su señora. Como vido Yehudit que se areposó el mundo en fin de media noche, y alevantóse Yehudit de su lecho y ordenó su oración delante su Padre que en los cielos con munchas lágrimas. Y así dijo: «Enfortéceme H', Dio de Yisrael, y me vengaré la venganza de Tu pueblo Yisrael¹⁴³ por enfortecer los ceraderos de las puertas de Yeruśaláyim, civdad de Tu santidad¹⁴⁴. Asúfreme como tu dicha y yiviré, y no me areģistes de mi esperanza¹⁴⁵».

¹⁴¹ Hy y Bhb. Est 5:2: ויהי כראות המלך ויהי כראות המלך *Vayehi jir'ot hamélej* ('Y fue cuando vio el rey'). BF: *Y fue como ver el Rey*.

¹⁴² Hy: בשמחה בכלי לחמך בשמחה *ijli laħmeja besimhá* ('come tu pan con alegría'), y no *ejol besimhá laħmeja* ('come con alegría tu pan'). ≈ *Ecl 9:7*. Bhb. (*Ecl 9:7*): ושתה בלב־טוב יינך *ejol besimhá laħmeja ušatē beleb tob yeneja* ('come con alegría tu pan y bebe con corazón alegre tu vino'). BF: *come con alegría tu pan, y bebe con coraçon bueno tu vino*.

¹⁴³ Hy: ונקמת בני ישראל *veinacmá et nicmat 'abadejá Yisrael* ('y vengaré la venganza de tu siervo Israel'). ≈ *Nm 31:2*. Bhb. (*Nm 31:2*): ונקמת בני ישראל *necom nicmat bené Yisrael* ('Venga la venganza de los hijos de Israel'). BF: *Venga vengança de hijos de Ysrael*.

¹⁴⁴ Hy: וירושלים עיר מקדשך *leħažec beriħé še'aré Yeruśaláyim 'ir micdašeja* ('para fortalecer las barras de los portones de Jerusalén, ciudad de Tu santuario'). ≈ *Sal 147:13* + ≈ *Is 52:1*. Bhb. (*Sal 147:13*): כי־חזק בריחי שעריך *ki ħizac beriħé še'aráyij* ('porque ha fortalecido las barras de tus portones') + ≈ *Is 52:1*: וירושלים עיר הקודש *Yeruśaláim 'ir hacodeš* ('Jerusalén, ciudad sagrada'). BF: *Porque enforteciò cerraderos de tus puertas [...] Jerusalaim, ciudad de la santidad*.

¹⁴⁵ Hy y Bhb. *Sal 119:116*: ומשבריך *Somjeni jeimratjá veeħié veal tebišeni misibrí* ('Sosténme conforme a Tu palabra y yiviré, y no

[23. Judit decapita a Holofernes y se encamina hacia Jerusalén]

Y en atemando de decir su oración se allegó a_el pilar de la tienda, que era en la cabecera de su cama de Aleforne. Y tomó la espada suya que tenía encolgada en su cabecera. Y en lo que desvainó la espada, lo aferó de la perché¹⁴⁶ de su cabeza, y dijo: «Enfortéceme H' Dio». Y dio dos veces con la espada sobre ^{21v}su garganta y le cortó la cabeza. Y llamó a su esclava y le dijo que tomara las armas que tenía colgado sobre el pilar y le fuera dando sobre todo su puerpo *de los pies hasta la cabeza, y le hicieron el puerpo pedazos pedazos*¹⁴⁷. Y tomó la cabeza y se la dio a su esclava y la guardó dentro de la torbá.

Y salieron todas las dos afuera como su uşanza. Y pasó el real del fondado del cristiano y no hubo quen que dijera '¿ónde vas?', que así fue el comando del rey. Y con esta fuerza pudo hacer todo su hecho y el Šy"t que le ayudó. Y con_esto vino a las puertas de Yeruşaláyim, y antes que se allegara a la ciudad, enpezó a gritar Yehudit, diciendo: «*Abrid a_mí puertas*¹⁴⁸ de Yeruşaláyim, que con mí está el Dio que hizo la salvación en Yisrael y se hizo hasta el cabo».

[24. Los guardianes abren las puertas de Jerusalén]

Y en oyendo su voz los guardadores de la ciudad, fueron y llamaron a los kohanim de H' y se apañaron todos, *de chico hasta grande*¹⁴⁹, y abrieron las puertas y la arcibieron a_ella con mucha honra. Y encendieron candiles en la ciudad entera por las calles del guste y la alegría grande

defraudes mi esperanza'). *Hy*: omite ואחיה *veehié* ('y viviré'). BF: *Susténtame como tu dicho, y viviré, y no me registes de mi esperança*.

¹⁴⁶ Tc. *perçem* 'tupé, flequillo'. Aparece en Aitor GARCÍA MORENO y Moisés ORFALI, *La saga de los reyes otomanos* (Granada: Ediciones Universidad de Granada, 2018) pág. 173. En el texto hebreo de *Hy*: משערי ראשו *mise'aré roşó* 'de los cabellos de la cabeza'.

¹⁴⁷ *Hy* y Bhb. *Is* 1:6: מִכַּף רֶגֶל וְעַד רֹאשׁ אֵין בּוֹ מֵתוֹם פֶּצַע וְחִבּוּרָה וּמַכַּה טְרִיָּה *Mikaf réguel ve'ad roş en bo metom peša' veħaburá umaká teriyá* ('Desde [la] planta del pie y hasta [la] cabeza no hay en él nada sano, sino herida, hinchazón y llaga tierna'). BF: *De planta de pie, y hasta cabeza no en el sanidad, herida y tolondro y llaga tierna. La traduce bien «de los pies hasta la cabeza» y libremente el resto de la frase*.

¹⁴⁸ *Hy* y Bhb. *Is* 26:2: פִּתְחוּ שַׁעֲרֵים *Pithú še'arim* ('Abrid los portones'). BF: *Abrid puertas*. Cf. Bhb. *Sal* 118:19: פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי *Pithú li ša'aré* ('Abridme los portones').

¹⁴⁹ Traducción alterada en *La* de Bhb. *2Cr* 34:30: מִגְדוֹל וְעַד קָטָן *miğadol ve'ad catán* ('de grande y hasta pequeño'). BF: *de grande y hasta pequeño*.

que tuvieron de verla venir, porque ellos entendieron que en endo allí la tenían de matar, y la arodearon a_ella la ciudad entera.

[25. Judit alaba a Dios]

Y se paró Yehudit en un lugar muy alto en-frente de la ciudad entera, diciendo gritando estas hablas: «*Alaba, Yeruśaláyim, a H'. Alaba tu Dio, Śiyón, que enforteció los ceraderos de tus puertas*¹⁵⁰. Alabad a H' nuestro Dio. *Alabaldo por Sus baraganías. Alabaldo como muchedumbre de Su grandeza*¹⁵¹, que no dejó Su merced ni Su verdad a los esperantes Su merced¹⁵² y hizo salvación por mano de su esclava y lo entregó a_el enemigo el conturbiador^{22r} el malo el éste en esta noche». Y quitó de la torbá a la cabeza del angustiador Aleforne el malo. Y les juró Yehudit a la conpañia de su pueblo, diciéndoles: «Mis hermanos. Viva H' šebaot, que Él me guadró en mi salir de aquí y en lo que estuve ahí, y en lo que torní aquí, que no me enconí a_mí mísama y de mi pan comía y de mi vino bebía, y me trujo el Sy't aquí con alegría y con paz. *Load y alabad a H' que bueno, que para sienpre Su merced*¹⁵³».

Los júdiós que vieron la cabeza del enemigo, luego *se encorvaron a H' faces a tiera*¹⁵⁴, y dijeron a ella: «Bendicho H' que por tu mano hizo

¹⁵⁰ *Hy*: הללי halelí ('alaba'), y no שבחי šaḇehí ('glorifica'). ≈ *Sal* 147:12-13. Bhb. (*Sal* 147:12-13): שבחי ירושלם אתי הלהי אלהיך ציון. כִּלְחֹק בְּרִיחִי שְׁעָרֶיךָ בְּרַךְ בְּנִיךָ בְּקִרְבְּךָ *Šaḇehí Yeruśalaim et Yahvé halelí Eloháyij Śiyón. Ki hizac berihé še'aráyij beraj banáyij bequirḥej* ('Glorifica Jerusalén a Adonay. Alaba a tu Dios, Sión, porque Él ha fortalecido las barras de tus portones, ha bendecido a tus hijos dentro de ti'). BF: *Alaba Yerusalaím à A., loa à tu Dios Zion. Porque enforteciò cerraderos de tus puertas. Hy* aporta la cita completa, pero *La* no traduce בְּרַךְ בְּנִיךָ בְּקִרְבְּךָ *beraj banáyij bequirḥej* ('ha bendecido a tus hijos dentro de ti').

¹⁵¹ *Hy* y Bhb. *Sal* 150:2: הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו *Haleluhu bigburotav haleluhu kerob gudló* ('Alabadle por Sus valentías. Alabadle por Su mucha grandeza'). BF: *Alabadlo en sus valentias, alabadlo como muchedumbre de su grandeza. Jel* también גודלו *gudló* ('Su grandeza'), pero el texto de *Hy* de Const. 1733 dice גורלו *goraló* ('su suerte'), evidente error.

¹⁵² *Hy* y Bhb. *Sal* 33:18: למיחלים לחסדו *lamiaḥalim leḥasdó* ('a los que esperan Su misericordia'). BF: *à los esperantes en su merced.*

¹⁵³ *Hy* y Bhb. *Sal* 136:1: הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו *Hodú laYahvé ki tob ki le'olam ḥasdó* ('Load a Adonay porque [es] bueno, porque [es] por siempre Su misericordia'). BF: *Load à A. que bueno, que para siempre Su merced.*

¹⁵⁴ *Hy*: וישתחוו *hištahavú* (Bhb. *Sal* 96:9 'prosternaos'), y no וישתחוו *vayištahavú* ('y se prosternaron'). ≈ *Neh* 8:7. Bhb. (*Neh* 8:7): וישתחוו ליהוה אפים ארצה *vayištahavú*

aḥajar a_muestro enemigo *el arepudían y el hablán demaśiado*¹⁵⁵ *enfrente del Dio yivo*¹⁵⁶. *Todas las ġentes mos arodearon, por nombre de H' que los tajaré*¹⁵⁷. *Enpujar mos enpujō para caer y H' mos ayudó*¹⁵⁸, *que non menospreció y no alejō bajeza del probe y non encubrió sus faces de Él y en su esclamar a_él oyō*¹⁵⁹».

[26. Ocías bendice a Judit]

Y 'Uzياهو, el príncipe y mayoral de Yisrael, le dijo a_ella: «*Bendicha tú a H'*¹⁶⁰ *el Dio alto, más que todas las mujeres que en la tienda seas bendicha*¹⁶¹. Y bendicho H' *que crió a los cielos y a la tierra*¹⁶² y que

laYahvé apáyim arša ('y se prosternaron ante Adonay con sus rostros a tierra'). BF: y encorvaronse à A. *faces à tierra*.

¹⁵⁵ Hy: המחרף והמגדף *ameḥaref uamegaḏef* ('que repudió y blasfemó'). ≈ *Sal* 44:17. Bhb. (*Sal* 44:17): המחרף ומגדף *meḥaref umegaḏef* ('del que repudia y del que blasfema'). BF: *Aquien arepudiaste y blasfemaste?*

¹⁵⁶ Hy: מערכות אלהים *ma'arjot Elohim* ('las reglas de Dios'), pero Bhb. *ISam* 17:26: מערכות אלהים חיים *ma'arjot Elohim ḥayim* ('las reglas del Dios vivo'). *La* traduce la cita completa que no está en Hy. BF: *ordenanças de Dios vivo*.

¹⁵⁷ Hy: סבבנו *sebabunu* ('nos rodean'), y no סבבוני *sebabuni* ('me rodean'). ≈ *Sal* 118:10. Bhb. (*Sal* 118:10): כל־גוים סבבוני בשם יהוה כי אמילם *Kol goyim sebbuni bešem Yahvé ki amilam* ('Todas las naciones me rodean. En Nombre de Adonay las cortaré'). BF: *Todas gentes me cercaron, en nombre de A. que los tajaré*.

¹⁵⁸ *La* sigue a Hy: דחה דחיתונו לנפול והי עזרנו *Daḥó deḥitunu linpol vaH' 'ažaranu* ('Nos empujaste para que cayéramos, pero Adonay nos ayudó'). ≈ *Sal* 118:13. Bhb. (*Sal* 118:13): דחה דחיתני לנפול ויהוה עזרני *Daḥó deḥitani linpol vaYahvé 'ažarani* ('Me empujaste para que cayera, pero Adonay me ayudó'). BF: *Empuxando me empuxaste para caer, y A. me ayudó*.

¹⁵⁹ Hy y Bhb. *Sal* 22:25: כי לא־בוה ולא שקץ ענות עני ולא־הסתיר פניו ממנו ובשועו *ki lo bažá veló šicás 'enuť 'aní veló histir panav mimenu ubešave'ó elav šaméa'* ('porque no menospreció ni aborreció [la] aflicción del pobre, y no ocultó Su rostro de él, y en su clamarle a él, le oyó'). BF: *Por que no menospreció, y no aborreció aflicción de pobre, y no encubrió sus faces del, y en su clamar à el, oyò*.

¹⁶⁰ Hy y Bhb. *Rut* 3:10: ברוכה את יהוה *berujá at laYahvé* ('bendita seas tú de Adonay'). BF: *bendita tu à A*.

¹⁶¹ Hy: *todas las mujeres de entre las mujeres que [moran] en la tienda sea bendita*'. ≈ *Jue* 5:24. Bhb. (*Jue* 5:24): מנשים באהל תברך *minašim baóhel teboraj* ('más que las mujeres [moradoras] en la tienda sea bendita'). BF: *mas que mugeres que en la tienda sea bendita*.

¹⁶² Hy y Bhb. *Gn* 1:1: ברא את השמים ואת הארץ [...] *bará [...]* *et hašamáyim veet haareš* ('creó [...] el cielo y la tierra'). BF: *criò Dios: à los cielos, y á la tierra*.

te ayudó en el camino para quitar tu pensamiento a obra y entregó tu angustiador en tu mano y engrandeció tu fama sobre todo el mundo. No se tirará membración de tu fama nunca y se llamará nombre de la ciudad por tu nombradía, por lo que *non apiadastes*¹⁶³ sobre tu alma y te entregastes a la muerte por tus hermanos». *Y respondieron toda la conpañia y dijeron: «Amén»*¹⁶⁴.

[27. Palabras del rey cautivo a Judit]

Y llamaron a el rey que estaba en la casa de 'Uzíyahu que lo había topado atado en la puerta de la ciudad, que lo había echado Aleforme el malo por cavsa de lo que habló bien por Yisrael, y le dijo a el ^{22v}rey que no se metiera con ellos, según contimos arriba. Agora lo enviaron a traer que viera la venganza de su enemigo. Y le dijo a él Yehudit: «H' Dio de Yisrael que distes a conocer su fama y su baraganía y dijistes *que Él se vengará muestra venganza de nuestros enemigos*¹⁶⁵. Mira con tus ojos la bajeza de tus enemigos que vino por mi mano, y mira la cabeza de tu enemigo que con su soberbio y con altigüeza de su corazón aboreció a Dio de Yisrael, y te amenazó a ti para matarte cuando mataba a Yisrael. Agora fue la vuelta, que su cabeza fue cortada y tú no tienes ningún mal».

En viendo el rey el hasid la cabeza de su enemigo, y *echóse faces a tierra*¹⁶⁶, y dijo: «*Bendicha tú de tu Dio*¹⁶⁷, que todo gëntío y lenguaje que oyirá a tu oyida alabará a Nombre de H' Dio de Yisrael».

¹⁶³ Hy y Bhb. *Lam* 2:21: לא חמלתי lo *Hamalti* ('no apiadaste'). BF: *no apiadaste*.

¹⁶⁴ Hy y Bhb. *Neh* 8:6: ויענו כל העם אמן *Vaya'anú jol ha'am amén* ('Y respondió todo el pueblo: Amén'). BF: *y respondieron todo el pueblo, Amen*. Hy añade al final ואמן ('y amén').

¹⁶⁵ Hy: ויקום נקמתנו מאויבנו *ki hu yacum nicmatenu meoibenu* ('porque Él vengará la venganza de nuestros enemigos'). ≈ *Nm* 31:2. Bhb. (*Nm* 31:2): נקם נקמת בני ישראל *necom nicmat bené Yisrael* ('venga la venganza de los hijos de Israel'). BF: *Venga vengança de hijos de Ysrael. La*, como Hy: «de nuestros enemigos».

¹⁶⁶ Hy y Bhb. *Jos* 7:6: ויפל על פניו ארצה *vayipol 'al panav arša* ('y se hincó rostro a tierra'). BF: *y echóse sobre sus faces à tierra*.

¹⁶⁷ Hy: מאלהיך *meeloheja* ('de tu Dios'), y no ליהוה *laAdonay* ('de Dios'). ≈ *Rut* 3:10. Bhb. (*Rut* 3:10): ברוכה את ליהוה *berujá at laAdonay* ('bendita tú a Adonay'). BF: *bendita tu à A*.

[28. La cabeza de Holofernes se enarbola sobre las murallas de Jerusalén]

Y dijo Yehudit a toda la gente: «Oyid a mí, mis hermanos, tomá esta cabeza y encolgald en la punta de la muralla. Y en esclareciendo el día tomaredeš a güestras armas y aublaredeš *con aublación grande*¹⁶⁸. Y no abajěš abajō, otro que ir *tañendo con tañer de pelea*¹⁶⁹. Y con esto se despertarán los guadradores de la muralla. Y irán a despertar a su señor y lo toparán muerto, *que con esto caerá sobre ellos miedo y pavor*¹⁷⁰. Y *perseguiremos detrás de ellos*¹⁷¹ con fortaleza grande y el Dio mo los entregó¹⁷² en muestras manos». Y *respondieron todo el pueblo y diĵeron: «Buena la coša que hablastes»*¹⁷³.

[29. Descubren a Holofernes decapitado]

Y ansí hićieron: en amaneciendo el día colgaron la cabeza sobre la punta de la calé. Y tomaron cada uno sus armas y se armaron, y enpezaron a tañer con tronpetas de la punta de la muralla. Los guardadores que pušo el enemigo que oyeron^{173r} esta tremontina y estas voćes de la calé, fueron con prisa grande onde los paćhás que vinieron con el rey a la pelea, a dećirles: «Despertad, señores, no es hora de detener, que los ratones

¹⁶⁸ Hy: בתרועה מלחמה bitru 'á milĥamá ('con gritos de batalla'). ≈ Am 1:14. Bhb. (Am 1:14): ביום מלחמה בתרועה bitru 'á beyom milĥamá ('con gritos en el día de la batalla'). BF: *con aublacion en dia de pelea*.

¹⁶⁹ Hy: ותריעו תעקתם teca'tem vatari'u ('tocaréis estridentemente'). ≈ Nm 10:6. Bhb. (Nm 10:6): ותקעתם תרועה uteca'tem teru'á ('y tocaréis estridentemente'). BF: *Y tañeréys aublacion*.

¹⁷⁰ Hy y Bhb. Éx 15:16: תפול עליהם אימתה ופחד Tipol 'alehem emata vafáĥad ('Caiga sobre ellos miedo y temor'). BF: *Cayga sobre ellos miedo y pavor*.

¹⁷¹ Hy y Bhb. Jos 2:5: מהר אחריהם רדפו מהר ridfú maher aĥarehem ('perseguid en seguida tras ellos'). BF: *perseguid presto empos dellos*.

¹⁷² Quizás sería mejor aquí *mo los entregará*, pero son numerosas las frases bíblicas donde se recuerda que Dios *entregó* a Israel en manos enemigas o a los enemigos en manos de Israel, que podrían tratarse como asociación de ideas. Véanse, como ejemplo: Jos 2:24, 10:8; Jue 13:1, 16:23-24; ISam 14:10.

¹⁷³ La cita no está en Hy. La traduce a Bhb. Deut 1:14: ותענו אותי ותאמרו טוב ותענו לעשות אשר דיברת לעשות vata'anú otí vatomeru tob haĥabar ašer diĥarta la 'asot ('y me contestasteis y dijisteis: [Está] bien la cosa que has dicho por hacer'). BF: *Y respondistes à mi, y dixistes, buena la palabra que hablaste para hazer*.

salieron de sus buracos y oyimos unas voces muy demudadas que no hay quedar para ellos y no sabemos lo que es».

Etonces se acogieron todos los grandes del reinado y fueron adentro a la tienda del rey y toparon con el sinclavo del rey que es *guardador de las doncellas*¹⁷⁴ y se lo contaron a_él. Luego entró a_la corte la de adentro, lugar que dormía el rey, y se detuvo allí delante las cortinas de su lecho. Y batió con sus palmas a ver si se despertará. Y como vido que no se despertó, luego entró adentro de las cortinas y alevantó la colcha y vido a su señor matado enyuelto en su sangre y la cabeza no estaba allí. Y Yehudit no estaba allí. Luego salió con mucha fortuna y *raşgó sus paños*¹⁷⁵ y *esclamó exclamación grande*¹⁷⁶, diciendo:

«Buena ĝente. Venid veréş angustia grande lo que mos hiço aquella ĵudía que mató a nuestro señor. Y él está enyuelto en su sangre, y la cabeza no tiene con él». Como oyeron así los mayores del fonsado esto, *se araşgaron sus paños*¹⁷⁷ y *esclamaron exclamación grande y amarga*¹⁷⁸, y *cayó sobre ellos miedo y temor*¹⁷⁹.

[30. Estampida del ejército enemigo]

Y la ĝente del fonsado, como vieron que murió su regidor y su baragán, luego se enpezaron a quebrantar y a fuyirse uno de otro por los endeques, por las viñas, por los chalís, que se espantaron de sus almas. Y los ĵudíos que estaban en la punta de la calé, como vieron que enpezaron

¹⁷⁴ Hy y Bhb. *Est* 2:14: שומר הפלגשים *šomer hapilagšim* ('guardián de las concubinas'). BF: *guardador de las concubinas*.

¹⁷⁵ Hy y Bhb. *Is* 37:1: ויקרע את בגדיו *vayicrá 'et begadav* ('y desgarró sus vestiduras'). BF: *y rasgó à sus paños*.

¹⁷⁶ Hy y Bhb. *Gn* 27:34: ויצעק צעקה גדלה *vayis'ac še'acá guedolá* ('y clamó exclamación grande'). BF: *y clamó exclamación grande*.

¹⁷⁷ Hy: וקרעו את בגדיהם *car'ú kulam et bigdehem* ('se desgarraron todos sus ropas'). ≈ *Jer* 36:24. Bhb. (*Jer* 36:24): ולא קרעו את בגדיהם *veló car'ú et bigdehem* ('y no se desgarraron sus ropas'). BF: *y no rasgaron sus paños*.

¹⁷⁸ Hy: ותהי *vatehí* ('y hubo'), y no ויצעק *vayis'ac* ('y clamó'). ≈ *Gn* 27:34. Bhb. (*Gn* 27:34): ויצעק צעקה גדלה ומרה *vayis'ac še'acá guedolá umará* ('y clamó exclamación grande y amarga') BF: *y clamó exclamación grande y amarga*.

¹⁷⁹ Hy: ויפול עליהם אימה וחשיכה גדולה *vayipol 'alehem emá veħašejá guedolá* ('y cayó sobre ellos terror y gran oscuridad'). ≈ *Gn* 15:12. Bhb. (*Gn* 15:12): אימה חשכה עליו *emá Ĥašejá guedolá nofēlet 'alav* ('terror y gran oscuridad cayó sobre él'). BF: *y he miedo, oscuridad grande cayen sobre el*.

a_fuyir, luego persiguieron detrás de ellos. Y el Šy”t, salvador de Yisrael, hizo que onde fuyía el ^{180v} cristiano le venía la oscuridad y a el júdió le venía la luz. Y con esto hirieron los júdiós en_los ‘arelim *herida grande*¹⁸⁰ a *tajo de espada*¹⁸¹.

Y tomaron a sus haciendas y a sus bienes y a sus ganados de ovejas, de vacas, de gamellos, de caballos, de asnos¹⁸². Y todos *se enriquecieron riqueza grande*¹⁸³, y hasta treinta días no atemaron de acoger todo este bien. Y la hacienda de Aleforne dieron a Yehudit: oro y plata, y diamantes y perlas, por paga de su trabajo.

[31. El rey cautivo se convierte al judaísmo]

Y el rey que estaba en casa de ‘Užiyahu que había hablado bien por Yisrael, de ver la maravía la grande la esta que les hizo el Dio, tornó en sí mismo en tešubá cunplida. *Y se cercució a carne de su cerradura*¹⁸⁴ y vino por abrigarse debajo de alas de la Šejiná¹⁸⁵ él y todas las almas de su casa hasta el día el este.

[32. Canto de Judit y las mujeres]

Y toda la júdería gustošos y alegres con Yehudit. *Y salieron todas las mujeres detrás de ella con modos de tañeres*¹⁸⁶, y iban diciendo: «Load

¹⁸⁰ Hy y Bhb *ISam* 6:19: מכה גדולה *maká guedolá* (‘herida grande’). BF: *herida grande*.

¹⁸¹ Hy y Bhb. *Est* 9:5: מכת חרב *makat héreb* (‘herida de espada’). BF: *herida de espada*. La traduce, sin embargo, como Bhb. *Job* 1:15: לפי חרב *lefi háreb* (‘a filo [lit. ‘a boca’] de espada’).

¹⁸² Iguales animales aparecen en *Job* 1:3 como prueba de la riqueza del personaje.

¹⁸³ Hy: ותעשרו וכולם *vejulam nit’ošerú* (‘y todos serán enriquecidos’). Pero La traduce Bhb. *Dan* 11:2: יעשיר עשר גדול *ya’ašir ‘ošer gadol* (‘será enriquecido [con] riqueza grande’). BF: *serà enriquecido (con) riqueza grande*.

¹⁸⁴ Hy: ערלתן *‘orlató* (‘su prepucio’), y no ערלתם *‘orlatam* (‘sus prepucios’). ≈ *Gn* 17:23. Bhb. (*Gn* 17:23): וימל את־בשר ערלתם *vayámol et besar ‘orlatam* (‘y circuncidó la carne de sus prepucios’). BF: y *circuncidò à carne de su cerradura*. La *vav* que mancaba en la 1ª ed. de Hy: ערלתן *‘orlató*, está corregida en *Jel*, así como en la 2ª ed. de Constantinopla.

¹⁸⁵ Hy: ובא לחסות תחת כנפי השכינה *ubá laḥasot taḥat kanfé hašejiná* (‘y vino a refugiarse bajo las alas de la Presencia Divina’). ≈ *Rut* 2:12. Bhb. (*Rut* 2:12): אשר־באת אשר־באת *ašer bat laḥasot taḥat kenaḥav* (‘que viniste a refugiarte bajo sus alas’). BF: *que veniste para abrigarte debaxo de sus alas*.

¹⁸⁶ Hy y Bhb. *Éx* 15:20: ותצאן כל־הנשים אחריה בתפים ובמחלת *vatešena jal hanāšim aḥareha betupim ubimḥolat* (‘y salieron tras ella todas las mujeres con panderos y

y alabad a H' que bueno, que gualadronó Su merced¹⁸⁷ con Yehudit y con Yisrael su pueblo. Y ella es llamada madre en Yisrael¹⁸⁸, loor de Yerušaláyim¹⁸⁹. Y bendicha sea para sienpre y sienpre». Y respondieron todo el pueblo a una voz¹⁹⁰ y dijeron: «Amén veamén. Amén en este mundo y amén en el mundo que viene». Y viejós y mancebos, alegrantes y bailantes¹⁹¹ con modos de tañeres y tronpetas¹⁹², alabando al Šy't.

Y cantó Yehudit a la cantiga la ésta a H', y dijo¹⁹³: «Alabad a H' con adufle. Cantad a H' con cantablina¹⁹⁴. Cantad a Él cantar nuevo¹⁹⁵.

danzas'). BF: y salieron todas las mugeres empos della con adufles y con danças. La deja sin traducir ובמחלת ubimḥolot ('y con danzas').

¹⁸⁷ Hy y Bhb. Sal 136:1: ליהוה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ Hodú laYahvé ki tob ki le 'olam ḥasdó ('Load a Adonay porque [es] bueno, porque [es] por siempre Su misericordia'). BF: Load à A. que bueno, que para sienpre su merced.

¹⁸⁸ Hy y Bhb. Jue 5:7: אִם בִּישְׂרָאֵל em beYisrael ('madre en Israel'). BF: madre en Yisrael.

¹⁸⁹ Hy: אֶת תְּהִילַת יְרוּשָׁלַיִם et tehilat Yerušaláyim ('la loor de Jerusalén'). ≈ Sal 102:22. Bhb. (Sal 102:22): וְתִהְיֶה לָנוּ בִירוּשָׁלַיִם utehilató bIrušaláim ('y su loor en Jerusalén'). BF: y su loor en Yerusalam.

¹⁹⁰ Hy y Bhb. Éx 24:3: וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד vayan 'an kol ha 'am kol eḥad ('y respondió el pueblo al unísono'). BF: y respondió todo el pueblo voz una. Hy omite la segunda parte de la cita: הָיָה קוֹל אֶחָד kol eḥad ('a una voz'), que sí traduce La.

¹⁹¹ Hy y Bhb. Sal 68:4: יִשְׁמְחוּ יַעֲלֻצוּ yismehú ya 'alsú ('regocíjense [y] sean exaltados'). BF: se alegraràn, agozarseàn.

¹⁹² Hy y Bhb. 2Cr 5:12: בִּמְצִלְתַיִם וּבַנְּבָלִים bimšiltáyim ubinbalim ('con címbalos y salterios'). BF: con reteñideras, y con gaytas.

¹⁹³ Hy: וַתִּשְׂרַח וַתִּשְׂרַח אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַה' וַתֹּאמֶר Vatášar Yehudit et haširá hažot laH' vatómer ('Y cantó Judit este cántico a Adonay y dijo'). ≈ Éx 15:1. Bhb. (Éx 15:1): אִזְ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר Až yašir Mošé ubené Yisrael et haširá hažot laYahvé vayomerú lemor ('Entonces entonaron Moisés y los hijos de Israel este cántico a Adonay, diciendo por decir'). BF: Entonces cantò Moseh, y hijos de Israel, à la cantica la esta à A., y dixeron por dezir.

¹⁹⁴ Hy: בְּמַחֹל בְּמַחֹל שִׁירוֹ לַה' בְּתוֹף שִׁירוֹ לַה' Halelú et H' betof širó laH' bemahol ('Alabad a Adonay con tamboril. Cántenle alabanzas en la danza'). ≈ Sal 149:3. Bhb. (Sal 149:3): וְיִזְמְרוּ לָנוּ בְּתוֹף בְּמַחֹל שְׁמוֹ יִהְיֶה לָנוּ Yehalelú šemó bemahol betof vejínor yežamerú lo ('Alaben Su Nombre en la danza. Cántenle alabanzas con tamboril y lira'). BF: Alaben su nombre con bayle, con adufle y harpa psalmèen à el.

¹⁹⁵ Hy y Bhb. Sal 33:3: שִׁירוֹ לָנוּ שִׁיר חָדָשׁ Širú lo šir ḥadáš ('Cantad a Él [un] cántico nuevo'). BF: Cantad à el cantico nuevo.

*Load a El y llamad por Su Nombre*¹⁹⁶. *H' vencedor de pelea, H' Su Nombre*¹⁹⁷. H' Dio grande Tú y temeroso en fuerza, y no hay quen asemeje a_Ti. Todas las crianzas te_sierven y se encorvan a_Ti y ^{24r}loarán a_Ti todas Tus hechas, lo que dijistes: *y fue con Tu habla fue criado el mundo*¹⁹⁸, *las montañas y las cuestras se retenblaron*²⁰⁰, *y como la cera se deshiçieron delante Tu fortaleza*²⁰¹. *Tu derecha, H', fuerte en la fuerza, Tu derecha H' quebrantastes enemigo*²⁰². *¿Quién como a_Ti en los fuertes, H'?* *¿Quién como a Ti fuerte en la santidad, temeroso de loores, hacién maravilla?*²⁰³».

¹⁹⁶ Hy: הוּדוּ וקראו בשמו *Hodú vequir'ú bišmó* ('Alabad y llamad en Su Nombre'). ≈ *Sal* 105:1. Bhb. (*Sal* 105:1): הוּדוּ ליהוה קראו בשמו *Hodú laYahvé quir'ú bišmó* ('Alabad a Adonay. Invocad Su Nombre'). BF: *Load à A., llamad en su nombre.*

¹⁹⁷ Hy y Bhb. *Éx* 15:3: יהוה איש מלחמה יהוה שמו *Yahvé iš milhamá Yahvé šemó* ('Adonay [es] Señor de guerra. Adonay [es] Su Nombre'). BF: *A. varon de Pelea. A. su nombre.*

¹⁹⁸ Hy: ותיה ושלחת את רוחך *Vatehí vešalahta et ruhájá* ('Y fue y enviaste Tu aliento'). ≈ *Sal* 104:30. Bhb. *Sal* 104:30: תשלח רוחך *Tešalaḥ ruhájá* ('Envías Tu aliento').

¹⁹⁹ El texto dice *puestas*. Véase Elena ROMERO, *El profeta Moisés, divino y humano: su grandeza y su muerte. Versiones sefardíes de dos leyendas hebreas medievales* (Madrid: CSIC, 2017) pág. 211, n. 28, donde deja *puestas* en el texto y señala en nota que se trata de las «cuestas de las colinas».

²⁰⁰ Hy: ונבראו ההרים והיסודות ירעשו *venibraú heharim vehayesodot yir'ašú* ('fueron creados los montes y los cimientos retemblaron'). ≈ *Nah* 1:5. Bhb. (*Nah* 1:5): הרים רעשו *Harim ra'ašú mimenu vahaḡueba'ot hitmogagu* ('Las montañas tiemblan ante Él, y las colinas se derriten'). BF: *Montes temblaron del, y los collados se desleyeron.*

²⁰¹ Hy: הרים כדונג נמסו מלפני *ukadonag namasú milifné gueburateja* ('como cera se derritieron ante Tu fortaleza'). ≈ *Sal* 97:5. Bhb. (*Sal* 97:5): הרים כדונג נמסו מלפני *Harim kaḡonag namasú milifné Yahvé* ('Las montañas como cera se derritieron ante Adonay'). BF: *Montes como cera se desleyeron de delante A.*

²⁰² Hy y Bhb. *Éx* 15:6: יהוה נאדרי בכח ימינך יהוה תרעץ אויב *Yeminjá Yahvé nedarí bakoaḥ yeminjá Yahvé tir'ás oyeb* ('Tu diestra, Adonay, magnificada por Tu fuerza. Tu diestra, Adonay, aniquiló al enemigo'). BF: *Tu derecha A. fuerte con fuerça: tu derecha A. quebranta enemigo.*

²⁰³ Hy y Bhb. *Éx* 15:11: מלכמכה באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה *Mi kamoja baelim Yahvé mi kamoja nedar bacodeš norá tehilot 'ose fele* ('¿Quién como Tú entre los dioses, Adonay? ¿Quién como Tú, inmenso en santidad, el digno de alabanzas y hacedor de milagros?'). BF: *Quien como tu en los fuertes A.? quien como tu fuerte en la santidad? Temeroso de loores hazedor de maravilla?*

[33. Alegría por la victoria sobre los enemigos]

Y en atemando de cantar la cantiga, se apañaron todo el pueblo y se alimpiaron de el enconamiento de los matados, y entraron a el Bet hamicdás y *allegaron corḇanot y presentes a H*²⁰⁴ Dio de Yisrael. Y Yehudit enpresentó toda aquella hacienda que le dieron de la guera a el Bet hamicdás. Y hicieron ahí alegría grande tres meses por la salvación que los salvó el Dio de poder de sus enemigos. Y en todos días de sus vidas de Yehudit no se paró dañador en Yisrael. Y arepozó la tiera muchos años después de su muerte²⁰⁵, *que cayó pavor y miedo sobre las umot*²⁰⁶.

[COLOFÓN]

Y esta maravilla aconteció en 'éreb Ḥanuká, que por este cavso uśan alguna ġente de comer cośa de queso y leche por el nes que le aconteció a Yehudit con la leche y con el queso. Y ansí también hay lugares que en 'éreb Ḥanuká no dicen taḥanunim por-que lo tienen como mo'ed. Y este cuento fue escrito con hablas claras para dar a saber las maravillas del Šy"t que hace con su pueblo Yisrael, que nunca mos dejó ni mos dejará y Él mos mandará nuestro Regmidor en prestos días, amén. Ky"r.

²⁰⁴ *Hy*: העלו כולם עולות וזבחים ונדריים *he'elú kulam 'olot uźebaḥim vanedarim* ('ofrecieron todos holocaustos y sacrificios y votos'). ≈ *ISam* 6:15. Bhb. (*ISam* 6:15): ליהוה היהוה ביום ההוא העלו עולות ויזבחו זבחים ביום ההוא ליהוה *he'elú 'olot vaviźbeḥú źebaḥim bayom hahú laYahvé* ('ofrecieron holocaustos y sacrificaron sacrificios en aquel día a Adonay'). BF: *alçaron alçaciones, y sacrificáron sacrificios, en el dia el esse à A.* En *Hy* no se menciona ליהוה *laYahvé* ('a Adonay'), sin embargo, sí está en el texto de *La*, que añade, además «Dio de Yisrael».

²⁰⁵ Esta quietud de la tierra ha sido comparada a la que sobrevino tras los mandatos de los jueces de Israel, comparando así a Judit con ellos. Cf. *Jue* 3:11, 30; 5:31 y 8:28. Véase LEVINE GERA, «The Jewish Textual Traditions», pág. 25, n. 4.

²⁰⁶ Bhb. *Éx* 15:16: תפל עליהם אימתה ופחד *Tipol 'alehem emata vafáḥad* ('Cayó sobre ellos miedo y pavor'). BF: *Cayga sobre ellos miedo y pavor.* Esta frase no está en *Hy*.

GLOSARIO

(Recojo los términos de la introducción y de la edición del texto, así como otros en las notas que me han parecido de no evidente comprensión para un lector no experto en la materia):

Aḥajar ‘humillar, rebajar’; tb. ‘bajar, descender’; **aḥajarse** ‘rebajarse, humillarse’.- **aḥajěš** ‘bajéis’.- **aḥatición** ‘abatimiento’.- **aḥorecientes** ‘que aborrecen, adversarios’.- **aḥorición** ‘odio, aborrecimiento’.- **acalladura** ‘silencio’.- **acodrar** ‘recordar’.- **acoger** ‘recoger’; **acogerse** ‘reunirse’.- **acometer** ‘prometer’.- **aconantar** ‘adelantar, anticipar’.- **adelantre, delante** ‘adelante’.- **adhešados** (prob. lat. *adhaerens*) ‘adheridos’.- **adientro** ‘dentro’.- **adolenciarse** ‘enfermarse’.- **Adonay** (hb. אדוני lit. ‘mi Señor’) ‘Dios’, sustituye el nombre de Dios, inefable según la tradición judía; *vid. H*’.- **adonenu** (hb. אדוננו) ‘nuestro señor’; *vid. ašer*.- **adufle** ‘adufes, panderos’.- **afalagar** (esp. *halagar*) ‘consolar’; tb. ‘contentar, convencer con buenas palabras, aplacar’.- **afeitarse** ‘ataviarse, hermostarse’.- **aferrar** ‘asir, agarrar’.- **afilú** (hb. אפילו) ‘incluso, aunque’.- **afirmar** ‘hacer firme, cumplir’; **afirmar(se)** ‘cumplir(se), hacer(se) realidad’.- **afriirse** ‘sufrir por medio de privación’.- **afuera(s) de** ‘fuera de, excepto’; tb. ‘además de’.- **agaguí** (hb. אגגי) ‘agageo’; *vid. Hamán*.- **agora** ‘ahora’.- **agozaremos** ‘gozaremos’.- **alabantes** ‘que alaban’.- **Aleforne** ‘Holofernes’.- **alegrantes** ‘que se alegran’.- **alevantantes** ‘que se levantan’.- **Algaží** (hb. אלגאזי): nombre propio.- **allegar** ‘llegar’; *vid. corḥanot*.- **altigüeza** ‘orgullo, altivez’.- **alzán gracia** ‘que suscita gracia’.- **Amèdata**: *vid. Hamedata*.- **amén** (hb. אמן) ‘amén’; ~ **veamén** (hb. אמן ואמן) ‘amen, así sea’.- **amostrar** ‘enseñar, mostrar’.- **ansí** ‘así’.- **Antojos** (gr. Αντίοχος) ‘Antíoco’.- **apañar(se)** ‘reunir(se)’.- **apešgarse** ‘agravarse’.- **apiadar(se) a** alg. ‘tener piedad de alg.’.- **aquedarse** ‘aplacarse, calmarse’.- **arabiar(se)** ‘irritar(se)’.- **arašgar** ‘rasgar’.- **arecibir** ‘recibir’.- **aregístarse** ‘avergonzarse, humillarse’.- **arelim** (hb. ערלים) ‘incircuncisos, no judíos’.- **arematar** ‘matar, exterminar’.- **arematarse** ‘eliminarse’.- **arepošar(se)** ‘reposar(se), calmar(se)’.- **arepudían** ‘que repudia, que rechaza’.- **arepudiar** ‘repudiar, rechazar’.- **ariba** ‘encima, sobre’.- **arodear** ‘cercar, rodear’.- **arogar** ‘rogar, suplicar’.- **aronjantes** ‘que arrojan’.- **aronjar** ‘arrojar’.- **asabentarse** (lit. ‘hacerse sabio’) ‘actuar sabiamente’, es

creación del ladino a partir de *saber*.– **asegún** ‘según’.– **asemejar** ‘semejar, parecer’.– **asentado** ‘sentado’.– **ašer táhat memšélet adonenu hamélej** (hb. אשר תחת ממשלת אדוננו המלך) ‘que está bajo el gobierno de nuestro señor el rey’.– **Aškenaží** (hb. אשכנזי): apellido.– **asperar** ‘esperar’.– **asufrirse** ‘apoyarse; confiar’.– **Ašur** (hb. אשור) ‘Asiria’.– **atemar** (cf. hb. תם *tam* ‘acabar’) ‘aniquilar, destruir’; tb. ‘acabar, terminar’.– **atemarse** ‘desaparecer, extinguirse’.– **atorcimos** ‘contradijimos’.– **aturbada** ‘turbada’.– **aturḅar** ‘turbar, alterar’.– **aublación** ‘aullido’.– **aublar** ‘aullar, dar voces’.– **aublaredeš** ‘aublaréis, aullaréis’.– **Ayifto** ‘Egipto’.– **bailantes** ‘que bailan’.– **bar** (aram.) ‘hijo’.– **baragán** ‘poderoso, fuerte’.– **baraganía** ‘valentía, acto heroico’.– **Baray** (hb. בארי) ‘Baray’.– **batir** ‘golpear’.– **Bemá madliquin** (hb. במה מדליקין) ‘Con qué debemos encender’.– **ben** (hb. בן) ‘hijo de’; *vid. Šiyón*.– **bendicho** ‘bendito’.– **Bet hamicdáš** (hb. בית המקדש lit. ‘Casa Santa’) ‘el Templo (de Jerusalén)’; *vid. Caša Santa*.– **bidfús** (hb. בדפוס) ‘en la imprenta’.– **Binyamín** (hb. בנימין) ‘Benjamín’.– **bkmh”r** (hb. בכמה"ר, abrev. de בן כבוד מורנו הרב *ben kabod morenu harab*) ‘hijo del honorable maestro el rabino’.– **borachez** ‘borrachera’.– **bula** (tc. *bola* ‘mujer del tío paterno’, *bula* ‘hermana mayor’) ‘mujer, señora’.– **calé** (tc. *kale*) ‘fortaleza’.– **camareta** ‘habitación’.– **camino** ‘modo correcto de obrar’.– **cantablina** ‘harpa’.– **careras** ‘carreras, caminos o cursos que uno sigue en su trayectoria’.– **Caša Santa**: forma de traducir hb. בית המקדש *Bet hamicdáš*; *vid. Bet hamicdáš*.– **castigar** ‘enseñar, advertir, reprender’.– **cativerio** ‘cautiverio’.– **cavšante** ‘causante’.– **cavšar** ‘causar’.– **cavšo** ‘caso’; tb. ‘causa’; **por** ~ ‘a causa de’.– **cayen** ‘caen’.– **cencia** ‘ciencia’.– **ceradura** ‘prepucio’.– **cercucirse** ‘circuncidarse’.– **chalís** (tc. sing. *çali*) ‘arbusto, matorral’.– **ciudad** ‘ciudad’.– **cobdicia** ‘deseo, codicia’.– **cobdicar** ‘ansiar, desear’.– **comando** (it. *comando*) ‘orden, mandato’.– **como** tb. ‘cuando’.– **conhortar** ‘consolar, reconfortar’.– **compaña** ‘compaña, compañía’.– **contimos** ‘contamos, narramos’.– **conturḅiador** ‘conturbador, inquietador’.– **corḅanot** (hb. קרבנות) ‘sacrificios, ofrendas’; **allegar** ~ ‘ofrecer sacrificios’.– **Coštandina** ‘Constantinopla’.– **crianzas** ‘criaturas’.– **criar** ‘crear’.– **cuatreguas** ‘cuadrigas’.– **cuenta del** ‘en contra de’.– **culebro** ‘serpiente, culebra’.– **cunplir** ‘cumplir’.– **darkeja** (hb. דרכך) ‘tu camino’; *vid. Yišlah*.– **decender** ‘descender’.– **decír: a** ~ ‘diciendo’.– **defús** (hb. דפוס, con art.

הדפוס *hadéfús*) ‘(la) imprenta’.- **delantre**: vid. *adelantre*.- **demandar** ‘preguntar’.- **demudadas** ‘extrañas, raras’.- **demudados** ‘distintos, diferentes’.- **deredor** ‘alrededor’.- **deśvainantes** ‘desenvaiantes’.- **deśvainar** ‘desenvainar’.- **de trás** tb. ‘en contra, contra’.- **dichas** ‘dichos, palabras’.- **Diná** (hb. דינה) ‘Dina’.- **dinim** (hb. דינים) ‘normas, preceptos’.- **Dio** ‘Dios’.- **dito** ‘dicho’.- **‘Ein Dor** (hb. עין דאר) ‘Ein Dor’.- **el-luego** ‘luego’.- **Elohim** (hb. אלוהים) ‘Dios’.- **enḅajo** ‘abajo’.- **enborachar** ‘emborrachar’.- **encolgada** ‘colgada’.- **encolgalda** ‘colgadla’.- **encomendanzas** ‘mandatos, encomiendas’.- **encomendar** ‘mandar’.- **enconado** ‘impuro, inmundo’.- **enconamiento** ‘impureza’.- **enconar(se)** ‘impurificar(se)’.- **endeques** (tc. sing. *hendek*) ‘zanjas, trincheras’.- **endo** ‘yendo’.- **enfegućiarse** (jesp. *enfeuzýarse*) ‘confiar, tener fe en el apoyo de’.- **enmentado** ‘mentado, mencionado’.- **enmentar** ‘mentar, mencionar’.- **enpreñtar** ‘conceder, ofrecer’.- **enveluntar** ‘querer, desear’.- **‘éreb** (hb. ערב) ‘tarde’; vid. *Hanuká*.- **erecerse** ‘incendiarse, arder’; tb. enfadarse, enfurecerse’.- **‘Eš haḅayim** (hb. עץ החיים) ‘Árbol de vidas’.- **escapar** (cf. *DRAE*, 4ª ac.) ‘librar, liberar, salvar’; tb. ‘terminar, acabar’.- **esforzadvos** ‘coged fuerzas’.- **espartir** ‘repartir’.- **esperantes** ‘que esperan, que confían’.- **esquinchés** (esp. *esguince* > *desguinche* ‘desgarrón’, cat. *esquinç*) ‘roturas de la piel’.- **estó** ‘estoy’.- **faces** (calco de hb. פנים *panim* lit. ‘caras’) ‘cara, faz’.- **fiero** ‘hierro’.- **fin: en** ~ ‘al final’.- **firmamiento** ‘pacto, alianza’; **tafar** ~ ‘hacer un pacto’.- **folor** ‘furor, ira’; **luengo de ~es** ‘paciente’.- **fonsado** ‘ejército, hueste’.- **Fuerte**: forma de traducir hb. צור *Šur* ‘Roca’, aplicado a Dios; **fuertes** ‘dioses’.- **fuida** ‘huida’.- **fuir, fuyir** ‘huir’.- **gamellos** ‘camellos’.- **ḡentío** ‘gentes, pueblos (no judíos)’.- **gracia**: vid. *alzán*.- **goyim** (hb. גויים) ‘gentiles, no judíos’.- **guadradores** ‘guardianes’.- **güestro** ‘vuestro’.- **guste** ‘gusto, placer’.- **H** (hb. ה, abrev. de השם *Hašem* lit. ‘el Nombre’, se lee *Adonay*) ‘Dios’.- **hablán** ‘que habla’.- **hacé** ‘haced’.- **hacién** ‘que hace’.- **hadéfús**: vid. *defús, hebetiv*.- **Hagadá** (hb. הגדה *Haḡadá* lit. ‘Narración’): conjunto de narraciones de la tradición oral hebrea de la fiesta de Pascua.- **Haleví** (hb. הלוי lit. ‘el levita’): nombre propio.- **ḅalucá** (hb. חלוקה) ‘posibilidad’.- **hamadpís** (hb. המרפיס) ‘el impresor’.- **Hamán el agaguí** (hb. המן האגגי) ‘Amán el agageo’.- **Hamedata, Amedata** (hb. המדתא) ‘Amedata’.- **hamélej** (hb. המלך) ‘el rey’; vid. *ašer*.- **hamicdáš** (hb. המקדש) ‘la santidad’; vid.

Bet.– **Ḥanuká** (hb. חנוכה lit. ‘Luminaria’): fiesta religiosa judía que conmemora la derrota de los helenos y la recuperación de la independencia judía a manos de los macabeos sobre los griegos seléucidas (s. II a.E.c.); ‘**éreb** ~ (hb. ערב חנוכה) ‘la víspera de Ḥanuká’, día que empieza la fiesta.– **ḥasid** (hb. חסיד) ‘piadoso, justo’.– **Ḥayim** (hb. חיים, con art. החיים *haḥayim* lit. ‘[las] Vidas’): nombre propio; *vid.* ‘*És haḥayim*.– **Ḥaẓán** (hb. חזן lit. ‘chante’): nombre propio.– **he, hec** ‘he aquí que’.– **hebetiv lebet haḏefús** (hb. הבאתיו לבית הדפוס) ‘lo traje a la imprenta’.– **Ḥebrat** (hb. חברת) ‘Comunidad (de)’.– **Ḥebré** (hb. חברי) ‘Ḥebré’.– **Hejal hacodeš** (hb. היכל הקודש lit. ‘Palacio santo’): parte central del Templo de Jerusalén.– **hejréah** (hb. החרח) ‘necesidad’.– **Ḥeliš** (hb. חליץ): nombre propio.– **Hoša‘ná Raḃá** (hb. הושענה רבה): nombre que recibe el séptimo día de la fiesta de Sukot, el cual se diferencia de los restantes por tener una liturgia específica que se inicia con una vigilia.– **h’r** (hb. ה״ר, abrev. de הרבי *harabí*) ‘el rabino’.– **itaj** (hb. אתך) ‘contigo’; *vid.* *Yišlah*.– **juntos con mí** ‘conmigo’.– **justedad** ‘justicia’.– **Karmí** (hb. כרמי lit. ‘viñador’) ‘Carmis’.– **kerubim** (hb. כרובים) ‘querubines’.– **kešerá** (hb. כשרה) ‘recta, justa’.– **kohanim** (hb. כהנים) ‘sacerdotes’.– **ky’r** (hb. כ״ר, abrev. de כן יהי רצון *ken yehí rašón*) ‘que así sea’.– **ladino**: construcción lingüística resultante de una traducción literal de los textos bíblicos y sagrados.– **lebet** (hb. לבת) ‘a la casa’; *vid.* *hebetiv*.– **lf’c** (hb. לפ״ק, abrev. de לפרט קטן *lifrat catán*) ‘según el cómputo menor’.– **luengo** ‘largo’; *vid.* *folor*.– **ma‘asé** (hb. מעשה) ‘relato, narración, historia, suceso’.– **madliquín** (hb. מדליקין) ‘debemos encender’; *vid.* *Bemá*.– **mal’aj** (hb. מלאך) ‘ángel’.– **mal’ajó** (hb. מלאכו) ‘su ángel’; *vid.* *Yišlah*.– **manco** (it. *manco*): **en** ~ ‘en menos’.– **maravía** ‘maravilla’.– **maraviošos** ‘maravillosos’.– **matará** (tc. *matará*) ‘cantimplora’.– **mayoral** ‘jefe’.– **mayorgarse** ‘aumentar, acrecentarse’.– **Meguilat** (hb. מגילת, ‘el Rollo de’): aquí, de Antíoco.– **meḥamat** (hb. מחמת) **de** ‘porque, a causa de’.– **membración** ‘memoria, recuerdo’.– **memšélet** (hb. ממשלת) ‘gobierno’; *vid.* *ašer*.– **meter** ‘poner’.– **Midián** (hb. מדין) ‘Madián’, región bíblica.– **midrás** (hb. מדרש): comentarios al texto bíblico que desarrollan interpretaciones analógicas, parabólicas, alegóricas y otro material no normativo, expuesto con intención homilética o exegética.– **mientes**: *vid.* *parar*.– **Mijá** (hb. מיכה) ‘Miqueas’.– **mo** ‘nos’.– **modre** (esp. *mor*): **para** ~ **de** ‘por causa (de), por mor de’.– **mo‘ed** (hb. מועד) ‘fiesta, celebración

religiosa'.— **morán** 'que mora, que habita'.— **Mordehay** (hb. מרדכי) 'Mardoqueo'.— **mos** 'nos'.— **Mošé** (hb. משה) 'Moisés'.— **mošotros** 'nosotros'.— **muchiguán** 'que aumenta, que multiplica'.— **muchiguar** 'aumentar, multiplicar'.— **muestrós** 'nuestros'.— **muncho** 'mucho'.— **naciones** 'gentiles, no judíos'.— **Nahmán** (hb. נחמן lit. 'agradable'): nombre propio.— **Natán** (hb. נתן lit. 'ha dado'): nombre propio.— **nes** (hb. נס) 'milagro'.— **nidpás po** (hb. נדפס פה) 'publicado aquí'.— **Nisim** (hb. ניסים, pl. de נס *nes*) 'Milagros', nombre masculino.— **non** 'no'.— **Ofir** (hb. אופיר) 'Ofir'.— **onde** 'donde'.— **Oreb** (hb. עורב) 'Oreb'.— **otro que** (cf. fr. *outré que*) 'sino que'.— **oyir** 'oir'.— **pačhás** (tc. sing. *paša*) 'ministros, bajaes'.— **parar mientes** 'prestar atención'.— **pararse** 'colocarse, ponerse en'; tb. 'alzarse, levantarse'; tb. 'oponerse'.— **Par ó** (hb. פראו) 'Faraón'.— **pedrón** 'perdón'.— **pequimos** 'pecamos'.— **perché** (tc. *perçem*) 'tupé, flequillo'.— **pero** 'perro'.— **pescuár** (cf. esp. *pesquisa*) 'indagar, investigar con minucia'.— **pešgado** 'pesado'.— **piadad** 'piedad'.— **po** (hb. פה) 'aquí'; vid. *nidpás*.— **porfundinas** 'profundidades'.— **prebar** 'probar, someter a prueba'.— **prešente: en** ~ 'en presencia'.— **preštos** (it. sing. *prèsto* 'pronto, en seguida'): **en** ~ **días** 'en los próximos días'.— **probe** 'pobre'.— **pronto** (it. *pronto*) 'preparado, dispuesto'.— **pueblo** tb. 'nación no judía'.— **puerpo** 'cuerpo'.— **punto** 'minuto; momento'.— **quedar** 'paz, quietud'.— **quen** 'quien'.— **Quišón** (hb. קישון) 'Cisón'.— **quitar** 'sacar, hacer salir'.— **rašá** (hb. רשע) 'malvado'.— **real** 'campamento del ejército'.— **refušar** 'rehusar'.— **regišto** 'humillación, vergüenza'.— **Regmidor** 'Redentor', aplicado a Dios.— **reinado** 'reino'.— **retenblar** 'retemblar'.— **Reubén** (hb. ראובן) 'Rubén'.— **rigeron** 'rigieron, gobernaron'.— **ronpidas** 'rotas'.— **ruyen** 'suplican, rugen de desesperación'.— **Sa'adi** (hb. סעדי) nombre propio.— **Sa'dón** (hb. סעדון) nombre propio.— **Šalmuná** (hb. צלמונע) 'Zalmuna'.— **Šalom** (hb. שלום) 'paz': nombre propio.— **Sanherib** (hb. סנחריב) 'Senaquerib'.— **santuvario** 'santuario'.— **šarifes** (tc. sing. *šerif*) 'nobles, distinguidos'.— **sarlé** 'saldré'.— **šebaot** (hb. צבאות) 'ejércitos'; **H** ~ 'Dios de los ejércitos'.— **šébet** (hb. שבט) 'tribu'.— **séfer** (hb. ספר) 'libro'.— **Šejem** (hb. שכם) 'Siquem'.— **Šejiná** (hb. שכינה lit. 'Presencia') 'Dios'.— **selihot** (hb. שליחות lit. 'perdones'): oraciones y poemas penitenciales que se recitan en determinados días.— **Šemuel** (hb. שמואל) 'Samuel'.— **šenat** (hb. שנת) 'año de'.— **sentido: tenemos** ~ 'hemos oído'.— **sentiréš** 'oiréis, escucharéis'.— **Šim ón** (hb. שמעון) 'Simón'.—

sinclavo ‘esclavo’.- **Sísera** (hb. סיסרא) ‘Sísera’.- **Ŝiyón** (hb. ציון) ‘Sión’; **Ben** ~ (lit. ‘hijo de Sión’): nombre propio.- **so** ‘soy’.- **soĥerbio** ‘soberbia’.- **soĥeftados** ‘sujetos’.- **sola: a Tú** ~ ‘solamente Tuyos’.- **sonbaír** ‘seducir, convencer’.- **Sukot** (hb. סוכות lit. ‘Cabañuelas’): una de las tres festividades mayores en la que es preceptivo residir o sentarse a comer en cabañas construidas al efecto en jardines y terrazas.- **Ŝy”t** (hb. שיית, abrev. de שם יתברך *Šem yitbaraj* ‘el Nombre, bendito sea’) ‘Dios’.- **tadre** ‘tarde’.- **taĥanunim** (hb. תחנונים) ‘plegarias penitenciales’.- **táĥat** (hb. תחת) ‘bajo, debajo’; *vid. ašer*.- **taĥar** ‘tajar, matar’; tb. ‘arrodillar’.- **también** ‘también’.- **tanto: a** ~ ‘a tal punto’.- **tañeres** ‘instrumentos musicales’.- **taxa** ‘tasa, medida’.- **tebilá** (hb. טבילה) ‘baño por inmersión del ritual de purificación’; **haĥer** ~ ‘bañarse ritualmente sumergiéndose en el baño ritual’.- **tefilá** (hb. תפילה) ‘rezo, oración’; **haĥer** ~ ‘rezar’.- **temeroó** ‘que provoca temor, temible’.- **tenbla** ‘temblor’.- **tešubá** (hb. תשובה) ‘arrepentimiento’; **tornar en** ~ ‘arrepentirse’.- **tirarse** ‘apartarse’.- **Tobí** (hb. טובי) ‘Tobías’.- **tomarse con** ‘medirse (las fuerzas) con’.- **topar(se)** ‘encontrar(se), hallar(se)’.- **torĥá** (tc. *torba*) ‘saco’.- **trabar** ‘acometer, atacar’.- **tremontina** (prob. it.) ‘barullo’.- **trešlado** ‘traducción’.- **trocar** ‘cambiar’.- **truĥ-** ‘traj-’, formas del pret. ind. del verbo *traer*.- **tuerta** ‘torcida’.- **tulum** (tc. *tulum*) ‘odre’.- **Ufaż** (hb. אופז) ‘Ofir’: ciudad bíblica de incierta ubicación, famosa por su oro.- **umot** (hb. אומות) ‘naciones, pueblos (no judíos)’.- **uśada** ‘acostumbrada’.- **uśar** ‘acostumbrar, tener la costumbre’.- **Uźiyahu** (hb. עוזיהו) ‘Ocías’.- **valutadas** (it. *valuta* ‘valor’) ‘valiosas’.- **vehišliah** (hb. והצליח) ‘y orientará’; *vid. Yišlah*.- **veluntad** ‘voluntad’.- **vente** ‘veinte’.- **verná** ‘vendrá’.- **vía** ‘veía’.- **vidas** (calco del hb. חיים *ĥayim* lit. ‘vidas’) ‘vida’.- **vido** ‘vio’.- **vista** ‘aspecto, apariencia’.- **visteš** ‘vísteis’.- **yiŷda** ‘viuda’.- **yiŷdez** ‘viudedad’.- **Ya’acob** (hb. יעקוב) ‘Jacob’.- **Yabín** (hb. יבין) ‘Jabín’.- **Yaván** (hb. יון) ‘Grecia’.- **Yehošú’a** (hb. יהושע) ‘Josué’.- **Yehudit** (hb. יהודית con art. היהודית *haYehudit*) ‘(la) Judit, (la) judía’.- **Yerušaláyim** (hb. ירושלים) ‘Jerusalén’.- **Yišĥac** (hb. יצחק) ‘Isaac’.- **Yišlah mal’ ajó itaj vehišliah darkeja** (hb. ישלח מלאכו אתך והצליח דרכך) ‘enviará su ángel contigo y orientará tu camino’.- **Yisrael** (hb. ישראל) ‘Israel’.- **Yisraeliča**: nombre propio.- **yisurín** (hb. יסורין o יסורים) ‘sufrimientos, tormentos, suplicios, padecimientos’.- **Yom Tob** (hb. יום טוב lit. ‘día festivo’): nombre propio.- **Yoná** (hb. יונה) ‘Jonás’.- **Yosef** (hb. יוסף)

‘José’.- **yr”h** (hb. יר”ה, abrev. de ירום הודו *yarom hodó*) ‘se acreciente su esplendor’.- **yŝ”v** (hb. יצ”ו, abrev. de ישמרהו צורו וגאלו *yišmerehu Ŝuró veGaaló*) ‘que le ampare su Protector y su Salvador’.- **Žébaḥ** (hb. זבא) ‘Zeba’.- **Žeeb** (hb. זאב) ‘Zeeb’.- **žlh”h** (hb. זלה”ה, abrev. de זכרונו לחיי העולם הבא *žijronó leḥayé ha ‘olam haḥá*) ‘su recuerdo perdure en el mundo venidero’.

Recibido: 10/01/2018

Aceptado: 24/04/2018